Google

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

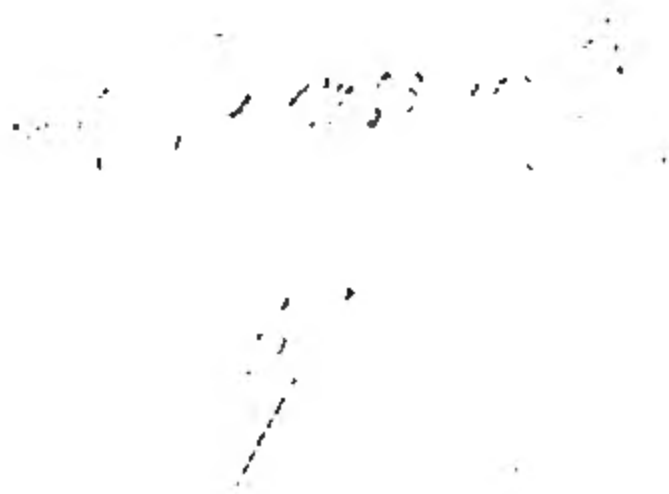
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

...llenſtein's Lager

von

Friedrich von Schiller.

...n das Engliſche überſetzt

von

Theodor Wirgman, LL. B.

Trinity-College Cambridge,
...brift-Lieutenant à la Suite in Königl. Großbrit. Dienſten,
vormals Oberlieut. in K. K. Oeſterr. Dienſten.

London: 1871,

David Nutt, 270, Strand.

Digitized by Google

To William Frederick Higgins Esq:
with the Translator's Kind
Regards.
March 1877.

WALLENSTEIN'S CAMP

BY

FREDERICK VON SCHILLER.

TRANSLATED INTO ENGLISH VERSE

BY

THEODORE WIRGMAN, LL. B.
TRINITY-COLLEGE, CAMBRIDGE,
LIEUT. COLONEL ON H. P., LATE 6th INNISKILLING DRAGOONS,
FORMERLY OF THE IMPERIAL AUSTRIAN SERVICE.

LONDON: 1871,
DAVID NUTT, 270, STRAND.

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE.

Two tranlations of Wallenstein's Camp having already appeared — one by the late Earl of Ellesmere, the other by Mr. James Churchill in "Bohn's Standard Library" — this maiden-attempt is with great diffidence offered to the public. A lenient judgment is then expected; especially as it was undertaken to while away the dull hours of a monsoon, which in 1866 broke so heavily over the cantonments of Mhow, East Indies, as to cause a cessation of all, but ordinary, military duties, and to render leisure irksome without some appointed task.

Wallenstein's Camp is a prelude to Schiller's "Piccolomini" and "Wallenstein's Death" and displays, as T. S. Coleridge — the successful translator of those renowned Dramas — says, "a lively picture of laxity of discipline and the mutinous dispositions of Wallenstein's soldiery". He considers that a translation of it "into prose or

Digitized by Google

into any other metre than that of the original would have given a false idea of its style and purport"; a translation "into the same metre would have been incompatible with a faithful adherence to the sense of the German from the comparative poverty of our language in rhymes and it would have been unadvisable, from the incongruity of those lax verses with the present taste of the English public". *(See Preface to Piccolomini.)*

Notwithstanding this opinion it appears that the original is susceptible of a nearly literal translation into English verse without losing much of its spirit and vigour. But to accomplish this, it is requisite to have a thorough knowledge of both languages and also to have an insight into the military customs of the Imperial Austrian Army, which did, till lately, bear marked traces of its descent from the Wallensteiners of the Thirty Years' War.

A ten years' service in the Austrian Cavalry and Staff Corps has given the Translator the opportunity of acquiring both these requisites, which, he trusts, have not been in vain employed.

Digitized by Google

As few deviations from the original, as possible, have been made; but some were permitted to convey to the Reader in an English form the puns and play upon words that in German flow so glibly from the tongue of the Capuchin Friar. His humorous address cannot be rendered quite literally; yet it is hoped that the wit, humour, and spirit of the original have not suffered much by having assumed an English garb. Occasionally English slang phrases have crept in to give force to the conversations of the soldiery and to represent more accurately the present tone of my brethren-in-arms. This offence, however, against refined taste will, no doubt, be pardoned, when it is considered that Schiller represented soldiers such as they were and not such as they ought to be.

The German text is placed opposite to the English to enable the Reader to compare one with the other, and thus to judge more readily of the faithfulness of the Translation.

In conclusion, the Author begs the public to take into consideration that this translation was made in a place, where no assistance could be

procured, and at a time, when he was ignorant of any previous attempt; for all faults he, therefore, claims especial indulgence.

United Service Club,
London, February 1871.

T. W.

WALLENSTEIN'S CAMP.

Perſonen.

achtmeiſter, } von einem Terzky'ſchen Carabinier-Regiment.
ompeter, }
nſtabler.
harfſchützen.
ei Holliſche reitende Jäger.
tilleriſche Dragoner.
kebuſiere vom Regiment Tiefenbach.
raſſier von einem walloniſchen } Regiment.
raſſier von einem lombardiſchen }
oaten.
lanen.
krut.
irger.
iuer.
iuerknabe.
puziner.
ldatenſchulmeiſter.
arketenderin.
ne Aufwärterin.
ldatenjungen.
boiſten.

Vor der Stadt Pilſen in Böhmen.

DRAMATIS PERSONÆ.

Serjeant-Major, } *of one of Count Terzky's Carabinier-Regi-*
Trumpeter, } *ments.*
Bombardier, *or* Artilleryman.
Riflemen.
Two Mounted Chasseurs, *of Holk's Corps.*
Dragoons, *of Butler's Regiment.*
Arquebusiers, *of Tiefenbach's Regiment.*
Cuirassier, *of a Walloon Regiment.*
Cuirassier, *of a Lombard Regiment.*
Croats.
Uhlans *or* Polish Lancers.
Recruit. Citizen. Peasant.
Peasant-Boy. Capuchin Friar.
Regimental-Schoolmaster. Cantinière *or* Sutler-Woman.
Sutler's Serving-girl.
Soldier's Boys. Bandsmen.

(Scene — *The Camp before Pilsen in Bohemia.*)

Erſter Auftritt.

Marketenderzelte, davor eine Kram- und Trödelbude. Soldaten von allen Farben und Feldzeichen drängen ſich durch einander, alle Tiſche ſind beſetzt. Kroaten und Uhlanen an einem Kohlfeuer kochen, Marketenderin ſchenkt Wein, Soldatenjungen würfeln auf einer Trommel, im Zelt wird geſungen.

Ein Bauer und ſein Sohn.

Bauerknabe.

Vater, es wird nicht gut ablaufen,
Bleiben wir von dem Soldatenhaufen.
Sind euch gar trotzige Kameraden;
Wenn ſie uns nur nichts am Leibe ſchaden!

Bauer.

Ei was! Sie werden uns ja nicht freſſen,
Treiben ſie's auch ein wenig vermeſſen.
Siehſt du? ſind neue Völker herein,
Kommen friſch von der Saal' und dem Main,
Bringen Beut' mit, die rarſten Sachen!
Unſer iſt's, wenn wir's nur liſtig machen.
Ein Hauptmann, den ein andrer erſtach,
Ließ mir ein paar glückliche Würfel nach.
Die will ich heut einmal probieren,
Ob ſie die alte Kraft noch führen.
Mußt dich nur recht erbärmlich ſtellen,
Sind gar lockere, leichte Geſellen

Scene I.

Sutlers' tents, — in front a Slop-Shop. — Soldiers in all kinds of uniforms mingling in the crowd. — Tables all filled. — Croats and Uhlans cooking at a coal-fire. — The Cantinière serving out wine. — Soldier-boys throwing dice on a drum-head. — Then singing is heard from the Tent.

Enter a Peasant and his Son.

Peasant-Boy.

Father! It won't end well; so let us stay
From that dense crowd of soldiers far away.
Tow'rds us they are compapions more like roughs;
Oh! that they hurt us not with blows and cuffs!

Peasant.

No matter! They won't eat us, I'll be bound,
Though rough and ready chaps they 're always found.
Look ye! Strange people mingle in the train
Fresh coming from the rivers Saal and Mayn;
They bring both booty rare and choice supplies;
It's ours — if cunning tricks will blind their eyes.
A Captain, whom a comrade pink'd in duel,
Bequeath'd me lucky dice worth any jewel
By Jove! to-day I'll try their pow'r once more,
And see, if they can reach their olden score.
You must a pitiful demeanour feign;
These chaps are loose and dissolute of vein,

Laſſen ſich gerne ſchön thun und loben,
So wie gewonnen, ſo iſt's zerſtoben.
Nehmen ſie uns das Unſre in Scheffeln,
Müſſen wir's wieder bekommen in Löffeln;
Schlagen ſie grob mit dem Schwerte drein,
So ſind wir pfiffig und treiben's fein.

(Im Zelt wird geſungen und gejubelt.)

Wie ſie juchzen — daß Gott erbarm!
Alles das geht von des Bauern Felle.
Schon acht Monate legt ſich der Schwarm
Uns in die Betten und in die Ställe,
Weit herum iſt in der ganzen Aue
Keine Feder mehr, keine Klaue,
Daß wir für Hunger und Elend ſchier
Nagen müſſen die eigenen Knochen.
War's doch nicht ärger und krauſer hier,
Als der Sachs noch im Lande thät pochen.
Und die nennen ſich Kaiſerliche —

Bauerknabe.

Vater, da kommen ein paar aus der Küche,
Sehen nicht aus, als wär' viel zu nehmen.

Bauer.

Sind einheimiſche, geborne Böhmen,
Von des Terſchkas Karabinieren,
Liegen ſchon lang in dieſen Quartieren.
Unter allen die ſchlimmſten juſt,
Spreizen ſich, werfen ſich in die Bruſt,
Thun, als wenn ſie zu fürnehm wären,
Mit dem Bauer ein Glas zu leeren.
Aber dort ſeh' ich die drei ſcharfe Schützen
Linker Hand um ein Feuer ſitzen,

† So we to cunning and to craft must fly.

Fond of *soft solder*, and delight in praise;
"Light come, light go" — the proverb wisely says.
By bushels they our goods and chattels take,
Which we by driblets good again must make;
They on brute force with sword in hand rely,
† Whilst we to craft and cunning e'er must fly.

(Singing and hurrahs in the tent.)

Oh! Lord have mercy on them all! What shouts!
All that comes from the hides of country-louts.
With leave or not, this horde — for eight months past —
Lies in our beds and holds our stables fast.
No game in woods, no fowl in farms around,
No creeping thing can here for food be found;
To still our hunger in this dearth unknown,
We have to gnaw our flesh clean off the bone.
Things were not worse, nor scourg'd a fiercer hand,
When Saxons wild o'erran our Fatherland;
And they th'Imperial badge presume to wear. —

Peasant-Boy.

Father! from cook-house come two fellows here,
Such ragamuffins can't of much be shorn.

Peasant.

They're natives of this land, Bohemians born,
To Terzky's Carabiniers they both belong,
And hereabouts have lain in quarters long.
Conceited apes! They're worse than all the rest.
How proud they strut about, throw out the chest,
And noble airs affect, as if too grand
To drink a glass with us, who till the land.
I see three Riflemen in gay attire
There sitting on your left around a fire,

ehen mir aus wie Tyroler ſchier.
nmerich komm! an die wollen wir,
ſtige Vögel, die gerne ſchwatzen,
agen ſich ſauber und führen Batzen.

(Gehen nach den Zelten.)

Zweiter Auftritt.

Vorige. Wachtmeiſter. Trompeter. Uhlan.

Trompeter.

as will der Bauer da? Fort, Hallunk!

Bauer.

nädige Herren, einen Biſſen und Trunk!
ben heut noch nichts Warmes gegeſſen.

Trompeter.

, das muß immer ſaufen und freſſen.

Uhlan (mit einem Glaſe).

chts gefrühſtückt? Da, trink, du Hund!

(Führt den Bauer nach dem Zelte; jene kommen vorwärts.)

Wachtmeiſter (zum Trompeter).

einſt du, man hab' uns ohne Grund
ute die doppelte Löhnung gegeben,
r daß wir flott und luſtig leben?

Trompeter.

e Herzogin kommt ja heute herein
it dem fürſtlichen Fräulein —

Wachtmeiſter.

Das iſt nur der Schein.
e Truppen, die aus fremden Landen
h hier vor Pilſen zuſammen fanden,

To me like Tyrolese they all appear.
Come Emmerich! Let us to them draw near,
Ah! Jolly birds! ~~now~~ they love a chat! We'll join
Those civil chaps; they always have some coin.
(They move towards the tent.)

Scene II.

The above. — Serjeant-Major, Trumpeter, Uhlan.

Trumpeter.

What want ye here? Go lout! Obey my wink!

Peasant.

Good Sirs! a somewhat just to eat and drink!
As yet I've tasted nothing warm to day.

Trumpeter.

Eating and drinking always — that's your way.

Uhlan (with a glass).

No breakfast yet? Take that, you dog! and drink!
(He leads the Peasant to the tent — the others come forward.)

Serjeant-Major (to the Trumpeter).

Without some solid reason do ye think,
That we this day have got our double pay?
Is it that we should revel, feast and play?

Trumpeter.

The Duchess brings her princely daughter here
To day —

Serjeant-Major.

'T is only moonshine — That's quite clear.
+ { The troops, that march'd from countries far away
To join our camp, and here round Pilsen lay, }

+ substitute M.- following: -
The troops, that hither marched from foreign lands
To join the camp that here round Pilsen stands,

Die ſollen wir gleich an uns locken
Mit gutem Schluck und guten Brocken,
Damit ſie ſich gleich zufrieden finden
Und feſter ſich mit uns verbinden.

Trompeter.

Ja, es iſt wieder was im Werke.

Wachtmeiſter.

Die Herrn Generäle und Kommendanten —

Trompeter.

Es iſt gar nicht geheuer, wie ich merke.

Wachtmeiſter.

Die ſich ſo dick hier zuſammen fanden —

Trompeter.

Sind nicht für die Langweil herbemüht.

Wachtmeiſter.

Und das Gemunkel und das Geſchicke —

Trompeter.

Ja, Ja!

Wachtmeiſter.

Und von Wien die alte Perrücke,
Die man ſeit geſtern herumgehn ſieht,
Mit der guldenen Gnadenkette,
Das hat was zu bedeuten, ich wette.

Trompeter.

Wieder ſo ein Spürhund, gebt nur Acht,
Der die Jagd auf den Herzog macht.

Wachtmeiſter.

Merkſt du wohl? Sie trauen uns nicht,
Fürchten des Friedländers heimlich Geſicht.
Er iſt ihnen zu hoch geſtiegen,
Möchten ihn gern herunterkriegen.

+ And with us firmer hand-in-hand unite.

We must decoy and win them o'er to us
By drink, good cheer, and ev'ry sort of fuss,
That they in such good comrades may delight
+ And ~~cheer~~ with us firm hand-in-hand unite.

Trumpeter.

At work behind the scenes there's something yet!

Serjeant-Major.

The Gen'rals, Chiefs of Corps and all that set —

Trumpeter.

All is not so secure, as I surmise.

Serjeant-Major.

In crowds flock'd here, then buzz about like flies —

Trumpeter.

They're not come here to drive dull care away.

Serjeant-Major.

Those secret whisp'rings and dispatches rare —

Trumpeter.

~~Just so~~ Ay!

Old Serjeant-Major.

And bigwigs ~~leave~~ from Vienna too,
Who came since yesterday so oft in view,
Deck'd with gold-chains of honour richly set;
There's something in't — a trifle I would bet.

Trumpeter.

I' faith! some bloodhound, bear ye well in mind,
That's put on scent the Duke again to find.

Serjeant-Major.

Mark well! They trust us not — their faith we shook;
They dread our Friedland's all-concealing look.
Too high for them he soar'd in his proud vein,
So they would gladly pull him down again.

Trompeter.

· halten ihn aufrecht, wir,
doch alle, wie ich und ihr!

Wachtmeiſter.

egiment und die andern vier,
Terſchka anführt, des Herzogs Schwager,
luteſte Corps im Lager,
ı ergeben und gewogen,
ns ſelbſt doch herangezogen.
ptleute ſetzt' er ein,
e mit Leib und Leben ſein.

Dritter Auftritt.

mit einem Halsſchmuck. Scharfſchütze folgt. Vorige.

Scharfſchütz.

o haſt du das Halsband geſtohlen?
irs ab! dir iſt's doch nichts nütz.
dafür das Paar Terzerolen.

Kroat.

' Du willſt mich betrügen, Schütz.

Scharfſchütz.

b dir auch noch die blaue Mütz,
o eben im Glücksrad gewonnen.
? Sie iſt zum höchſten Staat.

Kroat.

(läßt das Halsband in der Sonne ſpielen).

r von Perlen und edelm Granat.
ie das flinkert in der Sonnen!

Trumpeter.

But we support him and maintain his might.
Thought all as you and I — it would be right!

Serjeant-Major.

Our Reg'ment and those four — renown'd in deeds —
Which our Duke's Sister's spouse, Count Terzky, leads,
For pluck no corps in camp wins more applause,
Are true and e'er devoted to his cause;
For we by him alone were train'd and led;
Of all our honours he's the fountain-head;
The Captains all from him commissions bear;
To him for life they true allegiance swear.

Scene III.

Enter Croat with a Necklace — Rifleman follows — The above.

Rifleman.

Croat! Where did you that smart necklace steal?
'Tis of no use to you — so make a deal:
I'll give these pocket-pistols in exchange.

Croat.

From me, you Rogue! You want to take the change!

Rifleman.

Come! a blue cap I'll just throw in our deal,
That I this moment won at Fortune's wheel.
Look here! at court 'tis fashion's highest pet!

Croat.

(whirling the Necklace in the sunlight.)

It is with perls and precious garnets set.
Now look! How bright it glitters in the sun!

Scharfſchütz (nimmt das Halsband).
ſche noch geb' ich drein,
(Beſteckt es.)
um den ſchönen Schein.

Trompeter.
wie der den Kroaten prellt!
Schütze, ſo will ich ſchweigen.

Kroat (hat die Mütze aufgeſetzt).
e mir wohlgefällt.

Scharfſchütz (winkt dem Trompeter).
n hier! Die Herrn ſind Zeugen!

Vierter Auftritt.

Vorige. Konſtabler.

Konſtabler (tritt zum Wachtmeiſter).
Bruder Karabinier?
uns lang noch die Hände wärmen,
ide ſchon friſch im Felde herum ſchwärmen?

Wachtmeiſter.
ı ſo eilig, Herr Konſtabel?
ſind noch nicht praktikabel.

Konſtabler.
Ich ſitze gemächlich hier
ilbot' iſt angekommen,
gensburg ſei genommen.

Trompeter.
)en wir bald aufſitzen.

+ Fair play, my boy! Go halves and I won't peach.
or Go halves my boy! And surely I won't peach.

Rifleman (taking the Necklace).

I'll throw my flask in — now the deal is done.
(looks at it.)
I only care about its lustrous shine.

Trumpeter.

Ah! you have stuck that Croat pretty fine!
+ Go halves, my boy! And sure then I won't peach;
For mum's the word — and silent is my speech.

Croat (having put on the cap).

Your cap doth please me much.

Rifleman (winking at the Trumpeter).

Oh! never fear!
A mere exchange! To that, Sirs, witness bear!

Scene IV.

The above. — A Bombardier (or Artilleryman).

Bombardier (moving towards the Serjeant-Major).

How goes it then? My comrade Carabinier!
Shall we much longer still sit quiet here,
And keep our hands so comfortably warm,
Whilst to the field again our foes fresh swarm?

Serjeant-Major.

But, Bombardier! whatever haste you make,
Impracticable are the roads you'll take.

Bombardier.

P + Pooh! Pooh! In comfort I will here stick fast;
But now a Courrier, who just gallop'd past,
Reports, that Ratisbon is seiz'd by force.

Trumpeter.

All right! Then soon again we'll take to horse.

P. Pooh! Pooh! In comfort here I'll still stick fast.

Google

Wachtmeiſter.

Wohl gar, um dem Bayer ſein Land zu ſchützen,
Der dem Fürſten ſo unfreundlich iſt?
Werden uns eben nicht ſehr erhitzen.

Konſtabler.

Meint ihr? — Was ihr nicht alles wißt!

Fünfter Auftritt.

Vorige. Zwei Jäger. Dann Marketenderin. Soldatenjungen. Schulmeiſter. Aufwärterin.

Erſter Jäger.

Sieh, ſieh!
Da treffen wir luſtige Compagnie.

Trompeter.

Was für Grünröck mögen das ſein?
Treten ganz ſchmuck und ſtattlich ein.

Wachtmeiſter.

Sind Holkiſche Jäger; die ſilbernen Treſſen
Holten ſie ſich nicht auf der Leipziger Meſſen.

Marketenderin (kommt und bringt Wein).

Glück zur Ankunft, ihr Herrn!

Erſter Jäger.

Was? der Blitz!
Das iſt ja die Guſtel aus Blaſewitz.

Marketenderin.

I freilich! Und Er iſt wohl gar, Mußjö,
Der lange Peter aus Itzehö?
Der ſeines Vaters goldene Füchſe

Serjeant-Major

What — even to protect Bavaria's soil?
Whose sons our Prince in ev'ry plan would foil?
Too warm in such a cause we will not grow!

Bombardier.

So you suppose! — What wonders you must know!

Scene V.

The above. — Two Chasseurs à cheval. — Afterwards Cantinière. — Soldiers' Sons. — Schoolmaster. Butler's serving-girl.

First Chasseur.

Up now, my lads! Let's join this jolly set!
For boon companions there are always met.

Trumpeter.

Who are those dashing fellows dress'd in green?
Who strut in now with smart and stately mien.

Serjeant-Major.

They're Holk's Chasseurs. The silver lace they wear,
I'll bet, they did not buy at Leipsic-fair.

Cantinière (enters bringing wine).

Sirs! Welcome here!

First Chasseur.

That beats all into fits!
Why? Sure that's Gussy self from Blasewitz.

Cantinière.

Ay! yes. But I am sure that you, Sir! you
Are lanky Peter self from Itzehö:
Who with our Reg'ment in one jolly night

Mit unſerm Regiment hat durchgebracht
Zu Glückſtadt, in einer luſtigen Nacht —

Erſter Jäger.

Und die Feder vertauſcht mit der Kugelbüchſe.

Marketenderin.

Ei, da ſind wir alte Bekannte!

Erſter Jäger.

Und treffen uns hier im böhmiſchen Lande.

Marketenderin.

Heute da, Herr Vetter, und morgen dort —
Wie einen der rauhe Kriegesbeſen
Fegt und ſchüttelt von Ort zu Ort;
Bin indeß weit herum geweſen.

Erſter Jäger.

Will's Ihr glauben! Das ſtellt ſich dar.

Marketenderin.

Bin hinauf bis nach Temeswar
Gekommen mit den Bagagewagen,
Als wir den Mansfelder thäten jagen.
Lag mit dem Friedländer vor Stralſund,
Ging mir dorten die Wirthſchaft zu Grund.
Zog mit dem Succurs vor Mantua,
Kam wieder heraus mit dem Feria,
Und mit einem ſpaniſchen Regiment
Hab' ich einen Abſtecher gemacht nach Gent.
Jetzt will ich's im böhmiſchen Land probieren,
Alte Schulden eincaſſieren —
Ob mir der Fürſt hilft zu meinem Geld.
Und das dort iſt mein Marketenderzelt.

Erſter Jäger.

Nun, da trifft Sie alles beiſammen an!

At Glückstadt spent the yellow-boys outright,
Which the poor father hoarded for his son —

First Chasseur.

And thus exchang'd the pen for rifle-gun.

Cantinière.

From years long gone then our acquaintance dates!

First Chasseur.

And meet once more in old Bohemia's states.

Cantinière.

I'm here to-day, and there to-morrow seen —
For War's rough besom sweeps all rubbish clean,
And makes one scuttle quick from place to place;
I've been the world around within an ace.

First Chasseur.

I'm sure you have! one sees that from afar.

Cantinière.

For I have been right down to Temeswar,
Marching with baggage-trains from town to town,
Whilst we Count Mansfeld's corps were hunting down.
I lay in Friedland's camp 'neath Stralsund's wall;
But there I came to grief, and lost my all.
I join'd the succours then to Mantua sent,
With Feria back again I homeward went,
And with a Spanish Reg'ment then I made
A rambling march to Ghent, which never paid.
I now will try Bohemia's mountain-land,
And see what debts will turn to cash-in-hand;
Whether the Prince to aid me is intent.
There yonder 's my canteen — my sutler's tent.

First Chasseurs.

You'll meet there now together all the lot!

Doch wo hat Sie den Schottländer hingethan,
Mit dem Sie damals herumgezogen?

Marketenderin.

Der Spitzbub! Der hat mich ſchön betrogen.
Fort iſt er! Mit allem davon gefahren,
Was ich mir thät am Leibe erſparen.
Ließ mir nichts, als den Schlingel da!

Soldatenjunge (kommt geſprungen).

Mutter! ſprichſt du von meinem Papa?

Erſter Jäger.

Nun, nun, das muß der Kaiſer ernähren.
Die Armee ſich immer muß neu gebären.

Soldatenſchulmeiſter (kommt).

Fort in die Feldſchule! Marſch, ihr Buben!

Erſter Jäger.

Das fürcht ſich auch vor der engen Stuben!

Aufwärterin (kommt).

Baſe, ſie wollen fort.

Marketenderin.

Gleich, gleich!

Erſter Jäger.

Ei, wer iſt denn das kleine Schelmengeſichte?

Marketenderin.

's iſt meiner Schweſter Kind — aus dem Reich.

Erſter Jäger.

Ei, alſo eine liebe Nichte? (Marketenderin geht.)

Zweiter Jäger (das Mädchen haltend).

Bleib Sie bei uns doch, artiges Kind.

Aufwärterin.

Gäſte dort zu bedienen ſind.

(Macht ſich los und geht.)

+ Whose company you kept in former days?

But prithee! What became of your poor Scot,
+ With whom you company kept in former days?

Cantinière.

The rogue! The tricks, he play'd, would make you gaze!
Bolted with all! The thief, so ill behav'd,
Stole all my earnings – all that I had sav'd,
And left me nothing but that booby lad!

Soldier-Boy (comes springing forward).

Dost thou, dear Mother! speak of my poor dad?

First Chasseur.

Him must the Kaiser bring up now and feed;
For fresh recruits will Armies always need.

Enter Regimental-Schoolmaster.

Pack off to School, you boys! and be not late!

First Chasseur.

How they the narrow Schoolroom dread and hate!

Sutler's Serving-Girl (entering).

They want to go, Aunt!

Cantinière.

Yes! directly dear!

First Chasseur.

Ay! Who's that little lass with saucy leer?

Cantinière.

My sister's child from Southern Germany. —

First Chasseur.

Ah! she's a lovely niece, by Geminy!

Second Chasseur (laying hold of the girl).

Now stay awhile with us, my charming Kate!

Sutler's Serving-Girl.

No! guests are there; so I must go and wait.
(disengages herself, and goes away.)

Erſter Jäger.

s Mädchen iſt kein übler Biſſen! —
b die Muhme — beim Element!
ıs haben die Herrn vom Regiment
ch um das niedliche Lärochen geriſſen!
ıs man nicht alles für Leute kennt,
b wie die Zeit von dannen rennt. —
ıs werd' ich noch alles erleben müſſen!
(Zum Wachtmeiſter und Trompeter.)
ch zur Geſundheit, meine Herrn! —
ßt uns hier auch ein Plätzchen nehmen.

Sechster Auftritt.

Jäger. Wachtmeiſter. Trompeter.

Wachtmeiſter.

ır danken ſchön. Von Herzen gern.
ır rücken zu. Willkommen in Böhmen!

Erſter Jäger.

r ſitzt hier warm. Wir, in Feindes Land,
ßten derweil uns ſchlecht bequemen.

Trompeter.

m ſollt's euch nicht anſehn, ihr ſeid galant.

Wachtmeiſter.

, ja, im Saalskreis und auch in Meißen
rt man euch Herrn nicht beſonders preiſen.

Zweiter Jäger.

ib mir doch ſtill! Was will das heißen?
r Kroat es ganz anders trieb,
s nur die Nachleſ' übrig blieb.

First Chasseur.

That girl's a nice tit-bit — a darling love!
Her Aunt was too — by all the pow'rs above!
How once our Reg'ment — Officers and all —
About that pretty face did flounce and brawl!
Men of all sorts and kinds we come across!
And Time flies quickly by without remorse, —
Ah! What events must I yet live to see!
(To the Serjeant-Major and the Trumpeter.)
Good health, Sirs! please make room for him and me.

Scene VI.

Chasseurs. — Serjeant-Major. — Trumpeter.

Serjeant-Major.

Thank ye! With all my heart! Close in all hands!
Comrades! you're welcome in Bohemia's lands!

First Chasseur.

Here snug and warm you keep — whilst we 'mongst foes
In hostile lands can hardly find repose.

Trumpeter.

One can't perceive it — you're so spruce and gay.

Serjeant-Major.

In Meissen and around the Saal, they say,
You were n't much priz'd, where'er you hung your hat.

Second Chasseur.

Still! hold your peace! — Pray what d'ye mean by that?
The Croat work'd quite otherwise, I'll swear,
They left us naught but gleanings for our share.

Trompeter.

Ihr habt da einen ſaubern Spitzen
Am Kragen, und wie euch die Hoſen ſitzen!
Die feine Wäſche, der Federhut!
Was das alles für Wirkung thut!
Daß doch den Burſchen das Glück ſoll ſcheinen,
Und ſo was kommt nie an unſer Einen!

Wachtmeiſter.

Dafür ſind wir des Friedländers Regiment,
Man muß uns ehren und reſpectiren.

Erſter Jäger.

Das iſt für uns andre kein Compliment,
Wir eben ſo gut ſeinen Namen führen.

Wachtmeiſter.

Ja, ihr gehört auch ſo zur ganzen Maſſe.

Erſter Jäger.

Ihr ſeid wohl von einer beſondern Raſſe?
Der ganze Unterſchied iſt in den Röcken,
Und ich ganz gern mag in meinem ſtecken.

Wachtmeiſter.

Herr Jäger, ich muß euch nur bedauern,
Ihr lebt ſo draußen bei den Bauern;
Der feine Griff und der rechte Ton,
Das lernt ſich nur um des Feldherrn Perſon.

Erſter Jäger.

Sie bekam euch übel, die Lection.
Wie er räuſpert, und wie er ſpuckt,
Das habt ihr ihm glücklich abgeguckt;
Aber ſein Schenie, ich meine, ſein Geiſt
Sich nicht auf der Wachparade weist.

+ To all of us no compliment you pay;

Trumpeter.

You sport there on your collar lace well knit,
And points; but how superb your breeches fit!
Your linen fine and feather'd hat are flash!
But don't they serve at least to cut a dash?
(To Serjeant-Major.)
That on those lads good luck may shine, this fuss
Is made; but such ne'er comes to one of us!

Serjeant-Major.

For we are Friedland's Reg'ment! And expect
That all will show us honour and respect.

2 3 4 1 5 First Chasseur 7 8

+ To us all that's no compliment you pay;
We bear his name the same in ev'ry way.

Serjeant-Major.

Yes — with the common herd you take your place.

First Chasseur.

You're bred and born then of a diff'rent race?
The only diff'rence seems your coat so fine
For my part I would sooner stick in mine.

Serjeant-Major.

Chasseur! I pity sooth your want of tact!
Living with boors such habits you contract;
Good manners and *bon-ton*, — 't is my belief,
P - Are only learnt when always 'bout our Chief.

First Chasseur.

The lessons, though improving they may be,
Did you no good, as far as I can see.
But how he hawks and how he spits about,
For imitation that you've soon pick'd out.
His genius rare — his vig'rous mind — I mean,
At mounting-guard-parade can ne'er be seen.

P - are only learnt on duty with our Chief
(or on guard around) + (round) + ('bout)

Google

Zweiter Jäger.

Wetter auch! wo ihr nach uns fragt,
Wir heißen des Friedländers wilde Jagd
Und machen dem Namen keine Schande —
Ziehen frech durch Feindes und Freundes Lande,
Querfeldein durch die Saat, durch das gelbe Korn —
Sie kennen das Holkiſche Jägerhorn! —
In einem Augenblick fern und nah,
Schnell wie die Sündfluth, ſo ſind wir da —
Wie die Feuerflamme bei dunkler Nacht
In die Häuſer fähret, wenn niemand wacht —
Da hilft keine Gegenwehr, keine Flucht,
Keine Ordnung gilt mehr und keine Zucht. —
Es ſträubt ſich — der Krieg hat kein Erbarmen —
Das Mägdlein in unſern ſehnigten Armen —
Fragt nach, ich ſag's nicht, um zu prahlen;
In Baireuth, im Voigtland, in Weſtphalen,
Wo wir nur durchgekommen ſind —
Erzählen Kinder und Kindeskind
Nach hundert und aber hundert Jahren
Von dem Holk noch und ſeinen Schaaren.

Wachtmeiſter.

Nun, da ſieht man's! Der Saus und Braus,
Macht denn der den Soldaten aus?
Das Tempo macht ihn, der Sinn und Schick,
Der Begriff, die Bedeutung, der feine Blick.

Erſter Jäger.

Die Freiheit macht ihn. Mit euren Fratzen!
Daß ich mit euch ſoll darüber ſchwatzen —
Lief ich darum aus der Schul' und der Lehre,
Daß ich die Frohn' und die Galeere,

+ From house to house, when no one watches by —

Second Chasseur.

Where'er, my lads! you ask about us — 'Zounds!
We're known as Friedland's own wild pack of hounds;
And on that name we never bring disgrace —
Or foe's or friend's — we dash through ev'ry place,
Across sown-fields or through the yellow corn —
All know the sounds of Holk's shrill bugle-horn!
Then in a moment both from far and near,
Quick as the deluge, there we all appear —
As in night's darkness flames of fire soon fly
+ From house to house, when hush'd's the watchman's cry —
No help affords resistance; flight will fail;
Order and discipline will naught avail. —
The virgin struggles — War no pity feels —
And in our sinewy arms in vain appeals —
Ask after us — I say it not to boast —
In Bayreuth, or in Voigtland, or in most
Parts of Westphalia, — sooth where'er we came —
There children's children e'er will know our name,
Our deeds relate in centuries untold
And speak of Holk and of his hunters bold!

Serjeant-Major.

Fluster and bluster then! For they, I find,
Are qualities to frame the soldier's mind!
No! they're address, exactness, common-sense,
Foresight, *coup d'œil*, and great intelligence.

First Chasseur.

True freedom forms him best! — What twattling rot!
Why prate with you about it like a sot? —
Did I from books and school then bolt away
To drudge at taskwork, as a slave, all day,

Die Schreibſtub' und ihre engen Wände
In dem Feldlager wiederfände? —
Flott will ich leben und müßig gehn,
Alle Tage was Neues ſehn,
Mich dem Augenblick friſch vertrauen,
Nicht zurück, auch nicht vorwärts ſchauen —
Drum hab' ich meine Haut dem Kaiſer verhandelt,
Daß keine Sorg' mich mehr anwandelt.
Führt mich ins Feuer friſch hinein,
Ueber den reißenden, tiefen Rhein —
Der dritte Mann ſoll verloren ſein;
Werde mich nicht lang ſperren und zieren. —
Sonſt muß man mich aber, ich bitte ſehr,
Mit nichts weiter incommodiren.

Wachtmeiſter.

Nu, nu, verlangt ihr ſonſt nichts mehr?
Das ließ ſich unter dem Wamms da finden.

Erſter Jäger.

Was war das nicht für ein Placken und Schinden
Bei Guſtav, dem Schweden, dem Leuteplager!
Der machte eine Kirch' aus ſeinem Lager,
Ließ Betſtunde halten, des Morgens, gleich
Bei der Reveille und beim Zapfenſtreich.
Und wurden wir manchmal ein wenig munter,
Er kanzelt' uns ſelbſt wohl vom Gaul herunter.

Wachtmeiſter.

Ja, es war ein gottesfürchtiger Herr.

Erſter Jäger.

Dirnen, die ließ er gar nicht paſſiren,
Mußten ſie gleich zur Kirche führen.
Da lief ich, konnt's nicht ertragen mehr.

The pen in narrow schoolroom 'gain to wield,
When once in quarters or encamp'd in field?
An idle jolly life I want to lead,
On something new each day my eye to feed;
For pleasures on the Present to hold fast,
Not looking to the Future or the Past —
Wherefore to Kaiser I have sold my hide,
That no more cares henceforth may me betide.
Lead me quick into fire — where'er it gleam —
Quick o'er old father Rhine's deep-gushing stream,
Ev'ry third man, I vow, shall surely fall!
I'll not be shy and long resist the call. —
Beyond such matters then — I must implore —
That you'll not incommode me any more.

Serjeant-Major.

Well then! If that is all you want, you will
Perhaps beneath your doublet find it still!

First Chasseur.

What turmoils and exactions we had then
Under the Swede, Gustavus, plague of Men!
Into a Church he quick transform'd his camp,
And shed on all new light from Luther's lamp;
To pray'r Reveille's call forc'd all to come,
Again we pray'd at Tattoo's beat of drum.
Were we at times much gayer than we need,
He preach'd to us himself from off his steed.

Serjeant-Major.

He was a pious and God-fearing King.

First Chasseur.

Wenches in camp no soldier dar'd to bring,
Unless to altar quick he led the slut.
I could no longer stand it; so I cut.

Wachtmeiſter.

eht's dort auch wohl anders her.

Erſter Jäger.

t ich hinüber zu den Liguiſten,
äten ſich juſt gegen Magdeburg rüſten.
ıs war ſchon ein ander Ding!
ɔa luſtiger, loſer ging,
ınd Spiel und Mädels die Menge!
aftig, der Spaß war nicht gering,
der Tilly verſtand ſich aufs Kommandieren.
igenen Körper war er ſtrenge,
Soldaten ließ er Vieles paſſieren,
ing's nur nicht aus ſeiner Kaſſen,
Spruch war: leben und leben laſſen.
ıas Glück war ihm nicht ſtät —
er Leipziger Fatalität
es eben nirgends mehr flecken,
ɔei uns gerieth ins Stecken;
ir erſchienen und pochten an,
nicht gegrüßt noch aufgethan.
ußten uns drücken von Ort zu Ort,
te Reſpect war eben fort. —
hm ich Handgeld von den Sachſen,
, da müßte mein Glück recht wachſen.

Wachtmeiſter.

da kamt ihr ja eben recht
öhmiſchen Beute.

Erſter Jäger.

Es ging mir ſchlecht.
ı da ſtrenge Mannszucht halten,
n nicht recht als Feinde walten,

Serjeant-Major.

How chang'd is all! Now reigns a diff'rent mode!

First Chasseur.

So to the Leaguer's Camp away I rode,
As they 'gainst Magdeburg were arming still.
'T was quite another thing! We took our fill
Of joy! Much gayer — merrier lives we spent
With drink, play, wenches to our heart's content!
Pastimes forsooth were countless as the sand.
For Tilly knew right well how to command;
From stringent rules himself he never shields
Whilst to the soldiers he much licence yields,
And spends fast save from his own treasure-chest
"Live and let live!" — he lik'd that proverb best.
To him good fortune prov'd a fickle mate; —
For since at Leipsic that disastrous fate,
No where could we get on in any land,
All things collaps'd and brought us to a stand;
Where'er we near'd in sight - where'er we knock'd —
No greeting came — nor was a gate unlock'd;
We had to slip away from place to place,
The old respect was lost and left no trace. —
So from the Saxons I press-money took
Thinking to seize good-luck by hook and crook.

Serjeant-Major.

Just in the nick of time you came for our
Bohemian booty.

First Chasseur.

Times were hard and sour.
Here forc'd the strictest discipline to keep
O'er ev'ry place, as foes, we dar'd not sweep;

Mußten des Kaiſers Schlöſſer bewachen.
Viel Umſtänd' und Complimente machen,
den Krieg, als wär's nur Scherz,
für die Sach nur ein halbes Herz,
's mit niemand ganz verderben,
a war wenig Ehr zu erwerben,
wär' bald für Ungeduld
heimgelaufen zum Schreibepult,
icht eben auf allen Straßen
.edländer hätte werben laſſen.

Wachtmeiſter.

: lang denkt ihr's hier auszuhalten?

Erſter Jäger.

nur! So lange der thut walten,
h euch, mein Seel! an kein Entlaufen.
der Soldat wo beſſer kaufen? —
alles nach Kriegesſitt',
s 'nen großen Schnitt,
Geiſt, der im ganzen Corps thut leben,
ewaltig, wie Windesweben,
n unterſten Reiter mit.
ich auf mit beherztem Schritt,
er den Bürger kühn wegſchreiten,
Feldherr über der Fürſten Haupt.
ier wie in den alten Zeiten,
Klinge noch alles thät bedeuten;
's nur ein Vergehn und Verbrechen:
ore fürwitzig widerſprechen.
ht verboten iſt, iſt erlaubt;
t niemand, was einer glaubt.
nur zwei Ding' überhaupt:

But must the Kaiser's castles watch around,
Where lots of pageants and salutes abound,
In war, as if in jest, we play'd our part,
For such things we had only half a heart,
We wish'd with none a lasting breach to leave,
In short! there little fame could we achieve;
Impatient with this state of things I fain
Would have return'd to writing-desk again,
Had I not then been doom'd in ev'ry street
Friedland's recruiting Serjeants e'er to meet.

Serjeant-Major.

How long with us do you expect to stay?

First Chasseur.

You jest! As long as he holds firm his sway,
I ne'er could dream his banner to forsake.
Where could a better contract soldiers make?
For here to War's strict customs all adhere,
All things a grand and noble impress bear,
And the *esprit*, that lives throughout the Corps.
Stirs all with whirlwind's fury more and more,
Till piercing e'en the humblest Rider's breast.
Then I with proudly gait step out my best
And rough-shod o'er civilians dare to ride,
As loves our Chief o'er Princes' heads to stride.
'T is here at present as in times of old,
When the bare sword alone its will fortold:
One crime — one misdemeanor 's only known,
To speak 'gainst Orders in a saucy tone!
That, which is not forbidden, is allow'd;
None asks to what religion you have vow'd.
In fact two kind of things we 've only got,

zur Armee gehört und nicht;
nur der Fahne bin ich verpflicht.

Wachtmeiſter.

gefallt ihr mir, Jäger! Ihr ſprecht
ein Friedländiſcher Reitersknecht.

Erſter Jäger.

führt's Kommando nicht wie ein Amt,
eine Gewalt, die vom Kaiſer ſtammt!
ſt ihm nicht um des Kaiſers Dienſt,
bracht' er dem Kaiſer für Gewinnſt?
hat er mit ſeiner großen Macht
des Landes Schirm und Schutz vollbracht?
Reich von Soldaten wollt' er gründen,
Welt anſtecken und entzünden,
alles vermeſſen und unterwinden —

Trompeter.

, wer wird ſolche Worte wagen!

Erſter Jäger.

ich denke, das darf ich ſagen.
Wort iſt frei, ſagt der General.

Wachtmeiſter.

ſagt er, ich hört's wohl einigemal,
ſtand dabei. „Das Wort iſt frei,
: That iſt ſtumm, der Gehorſam blind,"
urkundlich ſeine Worte ſind.

Erſter Jäger.

juſt ſeine Wort' ſind, weiß ich nicht;
die Sach' iſt ſo, wie er ſpricht.

Zweiter Jäger.

ſchlägt das Kriegsglück nimmer um,
s wohl bei andern pflegt zu geſchehen

And one the Army claims — the other not.
Allegiance to our flag I only owe.

Serjeant-Major.

Chasseur! You please me now! You speak just so,
As one of Friedland's horsemen ought to speak.

First Chasseur.

For he commands not like a steward meek
And servile, who to Kaiser owes his pow'r!
For Kaiser self he would not serve an hour.
What mighty gains has he to Kaiser brought?
His pow'r — what safety to our lands has wrought?
But he a state of soldiers long'd to found;
Then set the world on fire; burn all around;
Measure with all; dare all; and all subdue —
All that blends not with his ambitious view —

Trumpeter.

Who dares such words to utter, whilst I live?

First Chasseur.

Of what I think, bold utt'rance I will give,
For speech is free — so said our noble Chief.

Serjeant-Major.

I heard him often, 't is my firm belief,
As I stood by, thus saying — "Speech is free,
Deed is dumb, and obedience blind must be."
These are his very words, I know them well.

First Chasseur.

Whether these words are his, I cannot tell;
But plain 's the fact, that he so well express'd.

Second Chasseur.

In war ill-fortune ne'er his soul oppress'd,
Like others, who to grief so often came.

Tilly überlebte ſeinen Ruhm.
unter des Friedländers Kriegspanieren,
n ich gewiß zu victoriſiren.
nnet das Glück, es muß ihm ſtehen.
nter ſeinem Zeichen thut fechten,
eht unter beſondern Mächten.
das weiß ja die ganze Welt,
er Friedländer einen Teufel
er Hölle im Solde hält.

Wachtmeiſter

aß er feſt iſt, das iſt kein Zweifel;
in der blut'gen Affaire bei Lützen
r euch unter des Feuers Blitzen
nd nieder mit kühlem Blut.
öchert von Kugeln war ſein Hut,
den Stiefel und Koller fuhren
allen, man ſah die deutlichen Spuren;
ihm keine die Haut nur ritzen,
hn die hölliſche Salbe thät ſchützen.

Erſter Jäger.

vollt ihr da für Wunder bringen!
gt ein Koller von Elendshaut,
eine Kugel kann durchdringen.

Wachtmeiſter.

es iſt die Salbe von Hexenkraut,
Zauberſprüchen gekocht und gebraut.

Trompeter.

ıt nicht zu mit rechten Dingen!

Wachtmeiſter.

gen, er leſ' auch in den Sternen
nftigen Dinge, die nahen und fernen;

In truth brave Tilly did o'erlive his fame.
But under Friedland's banners, I maintain,
That vict'ry 's sure to follow in our train.
Good luck he conjures up and holds in sight;
For he, who wears his badge, and fain would fight,
Stands under special influence and pow'r;
The world knows well his strange and mystic low'r,
And that our Friedland has a Dev'l in hell,
Whom he retains in pay to use his spell.

Serjeant-Major.

He is invulnerable, there's no doubt.
On Lützen's bloody field naught put him out;
Calm and unmov'd he rode through thickest fire
Amidst the ranks — their courage to inspire.
Forsooth his hat with balls was pierc'd right through,
One saw the marks on boots and jerkin, too;
But on his skin no scratch could they effect,
Because a hellish salve did him protect.

First Chasseur.

What wonders, you profess, in him abide!
He wears a jerkin made of moose-deer's hide,
Through which a bullet ne'er can penetrate.

Serjeant-Major.

No — 't is a salve of herbs, that witches late
At night with incantations have prepared.

Trumpeter.

To join in things unhallow'd he has dar'd!

Serjeant-Major.

'T is said, that he can read in ev'ry star
All future things, should they be near or far;

Ich weiß aber beſſer, wie's damit iſt.
Ein graues Männlein pflegt bei nächtlicher Friſt
Durch verſchloſſene Thüren zu ihm einzugehen;
Die Schildwachen haben's oft angeſchrien,
Und immer was Großes iſt drauf geſchehen,
Wenn je das graue Röcklein kam und erſchien.

Zweiter Jäger.

Ja, er hat ſich dem Teufel übergeben,
Drum führen wir auch das luſtige Leben.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Ein Rekrut. Ein Bürger. Dragoner.

Rekrut

(tritt aus dem Zelte, eine Blechhaube auf dem Kopfe, eine Weinflaſche in der Hand.)

Grüß den Vater und Vaters Brüder!
Bin Soldat, komme nimmer wieder.

Erſter Jäger.

Sieh, da bringen ſie einen Neuen!

Bürger.

O, gib Acht, Franz, es wird dich reuen.

Rekrut (ſingt).

Trommeln und Pfeifen,
Kriegeriſcher Klang!
Wandern und ſtreifen
Die Welt entlang,
Roſſe gelenkt,
Muthig geſchwenkt,
Schwert an der Seite,
Friſch in die Weite,
Flüchtig und flink,

But I know better what is true and right.
A greyish dwarf is wont at dead of night
Entrance to him through bolted doors to gain;
Oft watchful sentries challeng'd him in vain;
And always something great has happen'd then,
When this Grey-Coat appear'd within his ken.

Second Chasseur.

Ay! To old Nick he's sold himself indeed
And therefore such a jolly life we lead.

Scene VII.

The above. — Recruit. — Citizen. — Dragoons.

Recruit

(advancing from the tent with a metal-headpiece on his head and a wine-flask in his hand.)

My father and my father's brothers greet!
I'm soldier now — them ne'er again I'll meet.

First Chasseur.

See! a new-hand they bring — there's lots of cash!

Citizen.

Oh! Frank! take care — you'll rue this act so rash.

Recruit (sings).

With drum and fife,
That warlike sound!
We march for strife
The world around!
Steeds well in hand,
Wheel'd at command,
Sword by the side,
O'er far and wide
We ride the pace,

Frei, wie der Fink
Auf Sträuchern und Bäumen
In Himmels-Räumen,
Heisa! ich folge des Friedländers Fahn'!

Zweiter Jäger.

Seht mir, das ist ein wackrer Kumpan!
(Sie begrüßen ihn.)

Bürger.

O, laßt ihn! er ist guter Leute Kind.

Erster Jäger.

Wir auch nicht auf der Straße gefunden sind.

Bürger.

Ich sag' euch, er hat Vermögen und Mittel.
Fühlt her, das feine Tüchlein am Kittel!

Trompeter.

Des Kaisers Rock ist der höchste Titel.

Bürger.

Er erbt eine kleine Mützenfabrik.

Zweiter Jäger.

Des Menschen Wille, das ist sein Glück.

Bürger.

Von der Großmutter einen Kram und Laden.

Erster Jäger.

Pfui, wer handelt mit Schwefelfaden!

Bürger.

Einen Weinschank dazu von seiner Pathen,
Ein Gewölbe mit zwanzig Stückfaß Wein.

Trompeter.

Den theilt er mit seinen Kameraden.

Zweiter Jäger.

Hör' du! wir müssen Zeltbrüder sein.

As chaffinch free
From bush to tree
Darts through the airy space
Hurrah! I follow Friedland's ban

Second Chasseur.

Look! He's a jolly comrade, I'll be swor

(They greet him.)

Citizen.

Pray! leave him — he's of honest parents

First Chasseur.

But we ourselves were n't pick'd from off

Citizen.

He is well off indeed — I must repeat; –
Just feel the texture of the cloth he wea

Trumpeter

The Kaiser's coat the highest title bears.

Citizen.

To a Cap-Maker's ~~business~~ fabric he is heir.

Second Chasseur.

On man's own will depends his fortune e'

Citizen.

From his Grandam descends a retail-shop

First Chasseur.

Fy! Who would deal in matches and in

Citizen.

His Godmother bequeaths a tavern fine,
And cellar fill'd with twenty butts of wine

Trumpeter.

Ah! These he with his comrades will divi

Second Chasseur.

Come, share my tent — we'll live there

Bürger.

Eine Braut läßt er ſitzen in Thränen und Schmerz.

Erſter Jäger.

Recht ſo, da zeigt er ein eiſernes Herz.

Bürger.

Die Großmutter wird für Kummer ſterben.

Zweiter Jäger.

Deſto beſſer, ſo kann er ſie gleich beerben.

Wachtmeiſter.

(tritt gravitätiſch hinzu, dem Rekruten die Hand auf die Blechhaube legend.)

Sieht Er! Das hat Er wohl erwogen.
Einen neuen Menſchen hat Er angezogen;
Mit dem Helm da und Wehrgehäng
Schließt Er ſich an eine würdige Meng'.
Muß ein fürnehmer Geiſt jetzt in Ihn fahren —

Erſter Jäger.

Muß beſonders das Geld nicht ſparen.

Wachtmeiſter.

Auf der Fortuna ihrem Schiff
Iſt Er zu ſegeln im Begriff;
Die Weltkugel liegt vor Ihm offen.
Wer nichts waget, der darf nichts hoffen.
Es treibt ſich der Bürgersmann, träg und dumm,
Wie des Färbers Gaul, nur im Ring herum.
Aus dem Soldaten kann alles werden,
Denn Krieg iſt jetzt die Loſung auf Erden.
Seh' Er 'mal mich an! In dieſem Rock
Führ' ich, ſieht Er, des Kaiſers Stock.

Citizen.

A bride in grief and tears he leaves behind.

First Chasseur.

That shows an iron heart – unbending mind

Citizen.

Grandma will die of grief at such a fall.

Second Chasseur.

Much better — he can then inherit all.

Serjeant-Major.

(advancing gravely places his hand upon the Recruit's metal

Young fellow, look! You've weigh'd the matte
New life will gush forth from your mortal sh
With helmet on and sword upon your hip
Now in amongst a worthy crew you'll slip;
A noble spirit must light up now your soul –

First Chasseur.

Must spend your tin, and blithesome pass th

Serjeant-Major.

On Fortune's ship — capricious Goddess e'er
Embark'd, you'll hoist your sail with votive
Now the wide-world lies open to your view;
Who ventures naught, dares naught with hop
Dull works the cit — in narrow limits bounc
Just as the dyer's jade goes round and roun
The soldier's glory can no limit know,
For War's the only watchword here below.
Look ye! — Here at my jacket look again!
I wear the Kaiser's badge — the Serjeant's

*) The grade of Serjeant-Major and Serjeant w guished in the Imperial Austrian Service by a *can* to the Jacket by a leathern sling; that of a Corporal of inferior wood. Chevrons or other distinctive m formerly not used.

Alles Weltregiment, muß Er wiſſen,
Von dem Stock hat ausgehen müſſen;
Und das Scepter in Königs Hand
Iſt ein Stock nur, das iſt bekannt.
Und wer's zum Korporal erſt hat gebracht,
Der ſteht auf der Leiter zur höchſten Macht,
Und ſo weit kann Er's auch noch treiben.

Erſter Jäger.

Wenn Er nur leſen kann und ſchreiben.

Wachtmeiſter.

Da will ich Ihm gleich ein Exempel geben;
Ich thät's vor Kurzem ſelbſt erleben.
Da iſt der Schef vom Dragonercorps,
Heißt Buttler, wir ſtanden als Gemeine
Noch vor dreißig Jahren bei Köln am Rheine,
Jetzt nennt man ihn Generalmajor.
Das macht, er thät ſich baß hervor,
Thät die Welt mit ſeinem Kriegsruhm füllen;
Doch meine Verdienſte, die blieben im Stillen.
Ja, und der Friedländer ſelbſt, ſieht Er,
Unſer Hauptmann und hochgebietender Herr,
Der jetzt alles vermag und kann,
War erſt nur ein ſchlichter Edelmann,
Und weil er der Kriegsgöttin ſich vertraut,
Hat er ſich dieſe Größ' erbaut,
Iſt nach dem Kaiſer der nächſte Mann,
Und wer weiß, was er noch erreicht und ermißt,
(Pfiffig.) Denn noch nicht aller Tage Abend iſt.

Erſter Jäger.

Ja, er fing's klein an und iſt jetzt ſo groß!

All worldly rule and pow'r — I need not state —
Must always from the cane originate;
'T is known — the sceptre in the King's right-hand
Is but a cane, that governs all the land!
He, who on Corp'rals' roll once bears his name,
Stands on the ladder to the highest fame;
And also you may mount this topmost height.

First Chasseur.

Forsooth! If he can only read and write.

Serjeant-Major.

Th' example now I'll set before your eyes,
Which I've just liv'd to see — time swiftly flies.
There's Butler — he of our Dragoons the Chief —
Who oft, as Private, rode in my relief,
Gone thirty years, beneath Cologne's high wall,
As Major-Gen'ral now salute him all!
That comes from having carv'd himself a name,
And fill'd the world with wonder at his fame;
My services — however great and long —
In stillness sleep and wake not glory's song.
Yes! Friedland self — so Hist'ry doth record, —
Who's now our Captain and all-ruling Lord,
And all disposes as he will and can,
Was t'other day a simple Gentleman.
Since he to War's stern Goddess pledg'd his faith,
His greatness he has built, where all was scath;
After the Kaiser he's the next great man;
And who then knows what he may reach or scan?
(Cunningly.) For evening brings to close not ev'ry day!

First Chasseur.

Though small at first — now potent is his sway.

zu Altorf im Studentenkragen,
er's, mit Vermiß zu ſagen,
venig locker und burſchikos,
ſeinen Famulus bald erſchlagen.
en ihn drauf die Nürnberger Herren
nichts, dir nichts ins Carcer ſperren;
r juſt ein neugebautes Neſt,
erſte Bewohner ſollt' es taufen.
wie fängt er's an? Er läßt
ich den Pudel voran erſt laufen.
dem Hunde nennt ſich's bis dieſen Tag;
echter Kerl ſich dran ſpiegeln mag.
des Herrn großen Thaten allen
nir das Stückchen beſonders gefallen.

as Mädchen hat unterdeſſen aufgewartet; der zweite Jäger ſchäkert mit ihr.)

Dragoner (tritt dazwiſchen).

rad, laß Er das unterwegen!

Zweiter Jäger.

Henker! hat ſich da drein zu legen?

Dragoner.

vill's Ihm nur ſagen, die Dirn' iſt mein.

Erſter Jäger.

will ein Schätzchen für ſich allein!
oner, iſt Er bei Troſte? ſag' Er!

Zweiter Jäger.

was Apartes haben im Lager.
Dirne ſchön Geſicht
allgemein ſein, wie's Sonnenlicht!

(Küßt ſie.)

Dragoner (reißt ſie weg).

ag's noch einmal, das leid' ich nicht.

At Altdorf, when in Student's cap and gown,
He went the pace too fast for that staid town;
In larks and sprees no seemly bounds he knew,
And once his Servitor he nearly slew.
At Nürenberg the Bigwigs umbrage took
And wish'd to cage him too by hook and crook.
The prison must — a new-built airy nest —
Be nam'd by the first lodger-in-arrest.
But how sets he to work? His poodle, Rose,
He wisely lets run in before his nose.
After his dog the prison's call'd this day.
Smart chaps might take a wrinkle from such play.
But all our Hero's great and wondrous feats
This cunning dodge, me seems, all hollow beats!

(The Butler's girl has in the meanwhile served up; and the Second Chasseur begins to jest and toy with her.)

Dragoon (stepping between them).

Now, Comrade! leave her; let that matter be!

Second Chasseur.

Pray! who the deuce dares interfere with me?

Dragoon.

I plainly tell you, that the girl is mine.

First Chasseur.

You 'll keep this treasure to yourself — that's fine!
Tell me, Dragoon! Are you in your right mind?

Second Chasseur.

A thing apart in Camp you fain would find.
A girl's sweet face must common be to all,
As sunbeams e'er on all alike will fall.

(Kisses her)

Dragoon (tears her away).

Once more I tell you, that I will not bear.

+Tell me, Dragoon! Are you now off your mind?

Erſter Jäger.

tig! da kommen die Prager!

Zweiter Jäger.

Händel? Ich bin dabei.

Wachtmeiſter.

Herren! Ein Kuß iſt frei!

Achter Auftritt.

n treten auf und ſpielen einen Walzer, erſt langſam und dann
nder. Der erſte Jäger tanzt mit der Aufwärterin, die
rin mit dem Rekruten; das Mädchen entſpringt, der Jäger
r her und bekommt den Kapuziner zu faſſen, der eben
hereintritt.

Kapuziner.

hheißa! Dudeldumdei!
ja hoch her. Bin auch dabei!
ie Armee von Chriſten?
Türken? ſind wir Antibaptiſten?
n ſo mit dem Sonntag Spott,
der allmächtige Gott
gra, könnte nicht drein ſchlagen?
Zeit zu Saufgelagen,
ten und Feiertagen?
ıtatis otiosi?
ihr und legt die Hände in Schooß?
furieiſt an der Donau los,
erk des Bayerlands iſt gefallen,
g iſt in des Feindes Krallen,
rmee liegt hier in Böhmen,
Bauch, läßt ſich's wenig grämen,

First Chasseur.

Come on, my boys! there come the Praguers here!

Second Chasseur.

Seek ye a quarrel? I your man will be.

Serjeant-Major.

Peace — Sirs! To all a kiss is ever free!

Scene VIII.

Enter Miners and play a Waltz - at first slowly and then faster and faster The First Chasseur dances with the Sutler's serving-girl, the Cantinière with the Recruit. — The girl springs away, the Chasseur pursues her and seizes hold of a Capuchin Friar just entering.

Capuchin Friar.

Huzzah! Hurrah! Ri tooral looral loo!
'T is pretty jolly here! I'll join in too!
Is this an army of true Christians here?
As Turks or Anabaptists we appear!
That we so scoff our Sunday's day of rest,
As if our God Almighty were oppress'd
With gout, and could not join this festive rout!
Is this the time for such a drinking bout,
For banquets, and our Church's holy-day?
"*Quid hic statis otiosi?*" I say —
Why stand you idle here with folded arms?
The Furies sound on Danube war's alarms,
Bavaria's bulwark is just fallen low,
Ratisbon 's in the clutches of our foe;
And here the Army in Bohemia rests,
Feeds well, nor frets for higher interests;

Kümmert ſich mehr um den Krug als den Krieg,
Wetzt lieber den Schnabel als den Säbel,
Hetzt ſich lieber herum mit der Dirn',
Frißt den Ochſen lieber als den Oxenſtirn.
Die Chriſtenheit trauert in Sack und Aſche,
Der Soldat füllt ſich nur die Taſche.
Es iſt eine Zeit der Thränen und Noth;
Am Himmel geſchehen Zeichen und Wunder,
Und aus den Wolken, blutigroth,
Hängt der Herrgott den Kriegsmantel 'runter.
Den Kometen ſteckt er, wie eine Ruthe,
Drohend am Himmelsfenſter aus,
Die ganze Welt iſt ein Klagehaus,
Die Arche der Kirche ſchwimmt in Blute,
Und das römiſche Reich — daß Gott erbarm!
Sollte jetzt heißen römiſch Arm;
Der Rheinſtrom iſt worden zu einem Peinſtrom.
Die Klöſter ſind ausgenommene Neſter,
Die Bisthümer ſind verwandelt in Wüſtthümer,
Die Abteien und die Stifter
Sind nun Raubteien und Diebesklüfter,
Und alle die geſegneten deutſchen Länder
Sind verkehrt worden in Elender —
Woher kommt das? Das will ich euch verkünden:
Das ſchreibt ſich her von euren Laſtern und Sünden,
Von dem Gräuel und Heidenleben,
Dem ſich Officier und Soldaten ergeben.
Denn die Sünd' iſt der Magnetenſtein,
Der das Eiſen ziehet ins Land herein.
Auf das Unrecht, da folgt das Uebel,

P And ruin crush the cursed German fates!

The *jug* more *joy* than war will all afford;
They *whet* the *whistle* rather than the *sword;*
They hunt the *vixens* rather than the *fox,*
Instead of *Oxenstiern* they roast the *ox.*
Christians in sackcloth and in ashes weep,
While soldiers fill their pockets at one sweep.
This is a time of tears, distress and fear,
For signs and wonders in the skies appear,
And now from clouds — blood-red — the Lord of all
War's mantle spreads below o'er great and small.
A comet stands in heaven's casement wide
Portentous like a rod to scourge our pride;
A house of mourning is this wicked world;
Through streams of blood our Church's ark is whirl'd;
The *Roman Empire* — God protect the same! —
To stand as *Roman Umpire* must disclaim;
The *Rhine* will *pine* and ebb away with grief;
To *cloister* come to *roister* rogue and thief;
Bishop and *diocese* will *die or cease,*
Abbeys and *Minsters* welcome now in peace
Rabbis and *Ministers* of ev'ry faith;
And in the *blessed German States* now scath
P And [redacted] o'erwhelm the *cursed German pates!* —
And wherefore thus? I'll tell you whence it dates —
From your great vices, sins, and constant strife,
Abominations, too, and heathen life;
For such is now, I grieve to say, the course,
All grades of soldiers lead without remorse.
For sin's the magnet-stone, that sure attracts
Your polish'd steel within our mountain-tracts.
For from injustice spring all ev'ls and cares,

+ ill

+ see Milton's Paradise Lost Book I. l. 297 -
"or Heaven's agure and the torrid clime"

Wie die Thrän' auf den herben Zwiebel,
Hinter dem U kommt gleich das Weh,
Das iſt die Ordnung im A B C.
Ubi erit victoriae spes,
Si offenditur Deus? Wie ſoll man ſiegen,
Wenn man die Predigt ſchwänzt und die Meß,
Nichts thut, als in den Weinhäuſern liegen?
Die Frau in dem Evangelium
Fand den verlornen Groſchen wieder,
Der Saul ſeines Vaters Eſel wieder,
Der Joſeph ſeine ſaubern Brüder;
Aber wer bei den Soldaten ſucht
Die Furcht Gottes und die gute Zucht
Und die Scham, der wird nicht viel finden,
Thät' er auch hundert Laternen anzünden.
Zu dem Prediger in der Wüſten,
Wie wir leſen im Evangeliſten,
Kamen auch die Soldaten gelaufen,
Thaten Buß' und ließen ſich taufen,
Fragten ihn: Quid faciemus nos?
Wie machen wir's, daß wir kommen in Abrahams Schooß?
Et ait illis, und er ſagt:
Neminem concutiatis,
Wenn ihr niemanden ſchindet und plackt.
Neque calumniam faciatis,
Niemand verläſtert, auf niemand lügt.
Contenti estote, euch begnügt,
Stipendiis vestris, mit eurer Löhnung
Und verflucht jede böſe Angewöhnung.

As from fresh onions gush unwilling tears;
O follows *N*, and *no* creates much *woe!*
For A. B. C. must in that order go.
For "*ubi erit victoriæ spes,*
Si offenditur Deus?" State now, please,
How can we conquer and fresh laurels gain,
If from High-Mass and Sermon we abstain
To seek such pleasures, as low tipplers' haunts
Afford, where vice in gaudy squalor flaunts?
In Gospel sought the woman not in vain,
But found the missing piece of coin again;
So Saul again beheld his father's ass,
Joseph his brothers — thus it came to pass;
But, who in midst of soldiers seeks to find
The fear of God, a truly pious mind,
And discipline, will scarce descry a mite,
Although a hundred lamps his search might light.
But to the Preacher in the wilderness
Came even soldiers forth with willingness
Sins to confess, repent and be baptiz'd;
So Gospels taught, when we were catechis'd.
"*Quid faciemus nos*"? They ask'd, what test
Go through to find in Abr'ham's bosom rest?
"*Et ait illis*" And he saith to them
These words "*concutiatis neminem*"
Sore vex and persecute no man; and this
"*Neque calumniam faciatis,*"
Slander no man, nor calumnies invent;
"*Contenti estote*" — and be content
"*Stipendiis vestris*" — with your day's pay;
Cursed is he, who walks in sinful way.

Es iſt ein Gebot: Du ſollt den Namen
Deines Herrgotts nicht eitel auskramen!
Und wo hört man mehr blasphemieren,
Als hier in den Friedländiſchen Kriegsquartieren?
Wenn man für jeden Donner und Blitz,
Den ihr losbrennt mit eurer Zungenſpitz,
Die Glocken müßt' läuten im Land umher,
Es wär' bald kein Meßner zu finden mehr.
Und wenn euch für jedes böſe Gebet,
Das aus eurem ungewaſchnen Munde geht,
Ein Härlein ausging aus eurem Schopf,
Ueber Nacht wär' er geſchoren glatt,
Und wär' er ſo dick wie ein Abſalons Zopf.
Der Joſua war doch auch ein Soldat,
König David erſchlug den Goliath,
Und wo ſteht denn geſchrieben zu leſen,
Daß ſie ſolche Fluchmäuler ſind geweſen?
Muß man den Mund doch, ich ſollte meinen,
Nicht weiter aufmachen zu einem Helf Gott!
Als zu einem Kreuz Sackerlot!
Aber weſſen das Gefäß iſt gefüllt,
Davon es ſprudelt und überquillt.
Wieder ein Gebot iſt: Du ſollt nicht ſtehlen.
Ja, das befolgt ihr nach dem Wort,
Denn ihr tragt alles offen fort.
Vor euren Klauen und Geiersgriffen,
Vor euren Praktiken und böſen Kniffen
Iſt das Geld nicht geborgen in der Truh,
Das Kalb nicht ſicher in der Kuh,
Ihr nehmt das Ei und das Huhn dazu.
Was ſagt der Prediger? Contenti estote,

"Thou shalt not" (this commandment is quite plain)
"Take the name of the Lord thy God in vain;"
And where can one so much blaspheming hear
As in your Friedland's camp and quarters here?
Should ev'ry curse and ev'ry oath indeed,
That from your double-edged tongue proceed,
By peal of bells be known throughout the land,
Bell-ringers scarce enough would be at hand;
Each imprecation and each word obscene,
That dart like arrows from your mouth unclean,
Should from your head each cause a hair to fall,
Then in one night you would be shorn of all,
Were e'en the crop as thick as Absolom's. —
Joshua at times a soldier, too, becomes;
King David did the huge Goliath slay,
And in what book then stands it writ, I pray!
That they such foul-mouth'd coarse blasphemers were?
In my opinion then our lips should ne'er
Ope wider than "God bless you!" and, if meant
In joke, to "Holy Cross!" and "Sacrament!"
What fills a vessel to the brim will rise
In bubbles and o'erflow — whate'er its size.
And this commandment, too, "Thou shalt not steal,"
Is follow'd to the word, your deeds reveal;
You carry off all things in spite of laws.
For from your clutches and your vulture's claws,
And from your thievish tricks and cunning hands
No gold, though hid in chests, in safety stands;
In the cow's womb the calf is not secure;
You seize the egg and then the hen procure.
"Contenti estote" — the Preacher said,

ɣt euch mit eurem Commißbrote.
ɔie ſoll man die Knechte loben,
doch das Aergerniß von oben!
e Glieder, ſo auch das Haupt!
ɔoch niemand, an wen der glaubt!

Erſter Jäger.

ſaff! uns Soldaten mag Er ſchimpfen,
eldherrn ſoll Er uns nicht verunglimpfen.

Kapuziner.

todias gregem meam!
t ſo ein Ahab und Jerobeam,
: Völker von der wahren Lehren
ſchen Götzen thut verkehren.

Trompeter und Rekrut.

: uns das nicht zweimal hören!

Kapuziner.

ı Bramarbas und Eiſenfreſſer,
innehmen alle feſten Schlöſſer.
e ſich mit ſeinem gottloſen Mund,
ffe haben die Stadt Stralſund,
är' ſie mit Ketten an den Himmel geſchloſſen.

Trompeter.

ihm keiner ſein Läſtermaul?

Kapuziner.

ı Teufelsbeſchwörer und König Saul,
ı Jehu und Holofern,
ɣnet, wie Petrus, ſeinen Meiſter und Herrn,
kann er den Hahn nicht hören krähn —

Beide Jäger.

Jetzt iſt's um dich geſchehn!

Kapuziner.

ı liſtiger Fuchs Herodes —

Always be ye content with ration-bread.
But why should we the serving-men commend,
When all the ills from their great Lord descend?
As human members all the head obey!
But to what faith he holds, can no one say?

First Chasseur.

Your Rev'rence may bespatter with abuse
Soldiers, but spare our Chief from such misuse.

Capuchin Friar.

Pray! "*Ne custodias gregem meam*"
He is like Ahab and Jerobeam
Who turn'd their people from true Prophet's ways
Idols to worship and false gods to praise.

Trumpeter and Recruit.

Let us not hear a second time such trash!

Capuchin Friar.

Marry! This braggard and big bully 's rash
To boast with his ungodly tongue, no doubt,
That he can storm alone each strong redoubt;
That he could Stralsund take by mere assault
E'en if 't were bound by chains to heaven's high vault!

Trumpeter.

I say! Will no one stop his sland'rous bawl?

Capuchin Friar.

Such an exorcist, and such a King Saul,
Such a Jehu, and such a Holofern,
Like Peter, must 'gainst Lord and Master turn;
Wherefore no crowing of the cock he hears —

Both Chasseurs.

Priest! 'T is all up with you! So still your fears!

Capuchin Friar.

A fox as cunning as Herod was, I vow!

+ heaven's vault — in accordance with Milton made a dissyllable.

Trompeter und beide Jäger
(auf ihn eindringend).

Schweig ſtille! Du biſt des Todes!

Kroaten (legen ſich drein).

Bleib da, Pfäfflein, fürchte dich nit,
Sag dein Sprüchel und theil's uns mit.

Kapuziner (ſchreit lauter).

So ein hochmüthiger Nebucadnezer,
So ein Sündenvater und muffiger Ketzer,
Läßt ſich nennen den Wallenſtein;
Ja freilich iſt er uns allen ein Stein
Des Anſtoßes und Aergerniſſes,
Und ſo lang der Kaiſer dieſen Friedeland
Läßt walten, ſo wird nicht Fried' im Land.

(Er hat nach und nach bei den letzten Worten, die er mit erhobener Stimme ſpricht, ſeinen Rückzug genommen, indem die Kroaten die übrigen Soldaten von ihm abwehren.)

Neunter Auftritt.

Vorige, ohne den Kapuziner.

Erſter Jäger (zum Wachtmeiſter).

Sagt mir, was meint' er mit dem Göckelhahn,
Den der Feldherr nicht krähen hören kann?
Es war wohl nur ſo geſagt ihm zum Schimpf und Hohne?

Wachtmeiſter.

Da will ich euch dienen. Es iſt nicht ganz ohne!
Der Feldherr iſt wunderſam geboren,
Beſonders hat er gar kitzlichte Ohren.

Trumpeter and both Chasseurs
(closing on him).

Silence! Or death your tongue shall silence now!

Croats (interfering).

Stop here, your Rev'rence! Please, don't be afraid!
But toll us all the Scripture-truths you've said.

Capuchin Friar (speaking louder and louder).

Such a Nebuchadnezzar, full of pride, —
Archfiend and sullen Heretic beside! —
Assumes the noble name of *Wallenstein*
Sooth — he's the pond'rous stone — *the waller's**) *tine*, —
That rolls like Sisyphus's down again
To be our stumbling block and lasting bane.
No peace in land, while rules this *Friedeland*,
Will be, nor from intrigues be *free'd the land!*

(Whilst uttering these last words, which he spouts forth at the top of his voice, he gradually retreats, the Croats warding off the other Soldiers.)

Scene IX.

The above without the Capuchin Friar.

First Chasseur (to Serjeant-Major).

Say! what means he about this chanticleer,
Whose crowing our great Captain cannot hear?
Was it not said in simple chaff and scorn?

Serjeant-Major.

Ah! 't is not quite a fiction — I'll be sworn!
Of marv'llous nature born, our Chief appears
To have most wonderful and ticklish ears;

*) Waller's tine — *the stone-wall builder's distress The word* 'tine' *is used by Spencer for trouble, distress, vide Johnson's Dictionary.* Waller — *a builder of stone-walls without mortar, as found in Derbyshire, and other parts of England.*

Kann die Katze nicht hören mauen,
Und wenn der Hahn kräht, ſo macht's ihm Grauen.

Erſter Jäger.

Das hat er mit dem Löwen gemein.

Wachtmeiſter.

Muß alles mausſtill um ihn ſein.
Den Befehl haben alle Wachen,
Denn er denkt gar zu tiefe Sachen.

Stimmen (im Zelt; Auflauf).

Greift ihn, den Schelm! Schlagt zu! Schlagt zu!

Des Bauern Stimme.

Hilfe! Barmherzigkeit!

Andere Stimmen.

Friede! Ruh!

Erſter Jäger.

Hol mich der Teufel! Da ſetzt's Hiebe.

Zweiter Jäger.

Da muß ich dabei ſein! (Laufen ins Zelt.)

Marketenderin (kommt heraus).

Schelmen und Diebe!

Trompeter.

Frau Wirthin, was ſetzt euch ſo in Eifer?

Marketenderin.

Der Lump! der Spitzbub! der Straßenläufer!
Das muß mir in meinem Zelt paſſieren!
Es beſchimpft mich bei allen Herrn Officieren.

Wachtmeiſter.

Bäschen, was gibt's denn?

Marketenderin.

Was wird's geben?

The mewing of the cat he cannot hear,
And not crowing of the cock thrills him with fear.

First Chasseur.

That sense is also in the lion found.

Serjeant-Major.

Still as a mouse must all be kept around.
This order 's giv'n to sentries at his gates;
For deeply o'er all things he ruminates.

Voices in the Tent (uproar and riot).

Seize him, the Scoundrel! Knock him down or kill —

The Peasant's voice (behind the scenes).

Oh! help! Have mercy on me!

Other voices.

Peace! Be still!

First Chasseur.

The Dev'l take me! Blows fall like autumn-leaves.

Second Chasseur.

I must go in for it! (running into the Tent).

Cantinière (coming out of it).

All rogues and thieves!

Trumpeter.

Pray, mistress! What puts you in such a huff?

Cantinière.

Of that raff, cheat, and rogue I've had enough!
That such a scene should in my tent take place!
With Officers it brings me in disgrace.

Serjeant-Major.

Well, coz, what is 't?

Cantinière.

Why, what 's the matter now!

Da erwiſchten ſie einen Bauer eben,
Der falſche Würfel thät bei ſich haben.

Trompeter.

Sie bringen ihn hier mit ſeinem Knaben.

Zehnter Auftritt.

Soldaten bringen den Bauer geſchleppt.

Erſter Jäger.

Der muß baumeln!

Scharfſchützen und Dragoner.

Zum Profoß! zum Profoß!

Wachtmeiſter.

Das Mandat iſt noch kürzlich ausgegangen.

Marketenderin.

In einer Stunde ſeh' ich ihn hangen!

Wachtmeiſter.

Böſes Gewerbe bringt böſen Lohn.

Erſter Arkebuſier (zum andern).

Das kommt von der Deſperation.
Denn ſeht, erſt thut man ſie ruinieren,
Das heißt ſie zum Stehlen ſelbſt verführen.

Trompeter.

Was? Was? Ihr red't ihm das Wort noch gar?
Dem Hunde! Thut euch der Teufel plagen?

Erſter Arkebuſier.

Der Bauer iſt auch ein Menſch — ſo zu ſagen.

Erſter Jäger (zum Trompeter).

Laß ſie gehen! ſind Tiefenbacher,

They have just caught a clod — for that 's the row —
Who with false dice their coin had freely won.

Trumpeter.

They bring him here together with his son.

Scene X.

Soldiers (dragging in the Peasant).

First Chasseur.

He must be hang'd!

Riflemen and Dragoons.

To the Provost off straight!

Serjeant-Major.

The law just publish'd now ordains this fate.

Cantinière.

I'll see him in an hour then hanging fast!

Sergeant-Major.

Bad bus'ness ever brings bad gain at last!

First Arquebusier (to the others).

This only can from desperation spring.
First these poor creatures you to ruin bring,
And then to stealing you their minds seduce.

Trumpeter.

What! what! You speak in his behalf? The Deuce
Take you for thus defending such a cur.

First Arquebusier.

The peasant is a man — so I infer.

First Chasseur (to Trumpeter).

From Tiefenbach's they are — so let them go!

Gevatter Schneider und Handſchuhmacher!
Lagen in Garniſon zu Brieg,
Wiſſen viel, was der Brauch iſt im Krieg.

Eilfter Auftritt.

Vorige. Küraſſiere.

Erſter Küraſſier.

Friede! Was gibt's mit dem Bauer da?

Erſter Scharfſchütz.

's iſt ein Schelm, hat im Spiel betrogen!

Erſter Küraſſier.

Hat er dich betrogen etwa?

Erſter Scharfſchütz.

Ja, und hat mich rein ausgezogen.

Erſter Küraſſier.

Wie? Du biſt ein Friedländiſcher Mann,
Kannſt dich ſo wegwerfen und blamieren,
Mit einem Bauer dein Glück probieren?
Der laufe, was er laufen kann.

(Bauer entwiſcht, die Andern treten zuſammen.)

Erſter Arkebuſier.

Der macht kurze Arbeit, iſt reſolut,
Das iſt mit ſolchem Volke gut.
Was iſt's für einer? Es iſt kein Böhm.

Marketenderin.

's iſt ein Wallon! Reſpect vor dem!
Von des Pappenheims Küraſſieren.

Tailors and glovers they're by trade, I know!
In garrison at Brieg they lay there long;
Much know they customs that to war belong!

Scene XI.

The above. Cuirassiers.

First Cuirassier.

Peace! What's the row with that clodhopper? Say!

First Rifleman.

A sharper, who has cheated us at play.

First Cuirassier.

Have you then e'er been cheated by that chap?

First Rifleman.

He clean'd me out, and left me not a rap.

First Cuirassier.

How so? Can you then — one of "Friedland's own" —
Debase yourself, and shew such *mauvais ton*,
As with a clod to try your chance at play?
Off! lout! and run with all your might away!

(The Peasant escapes; the others throng together.)

First Arquebusier.

Short work he makes of it — that's resolute;
With people, such as they, one must be cute.
Whence comes he? No Bohemian, I suspect!

Cantinière.

He's a Walloon! Give him then all respect!
He's one of Pappenheim's own Cuirassiers.

Erſter Dragoner (tritt dazu).

Der Piccolomini, der junge, thut ſie jetzt führen.
Den haben ſie ſich aus eigner Macht
Zum Oberſt geſetzt in der Lützner Schlacht,
Als Pappenheim umgekommen.

Erſter Arkebuſier.

Haben ſie ſich ſo was 'rausgenommen?

Erſter Dragoner.

Dies Regiment hat was voraus.
Es war immer voran bei jedem Strauß.
Darf auch ſeine eigene Juſtiz ausüben,
Und der Friedländer thut's beſonders lieben.

Erſter Küraſſier (zum andern).

Iſt's auch gewiß? Wer bracht' es aus?

Zweiter Küraſſier.

Ich hab's aus des Oberſts eigenem Munde.

Erſter Küraſſier.

Was Teufel! Wir ſind nicht ihre Hunde.

Erſter Jäger.

Was haben die da? Sind voller Gift.

Zweiter Jäger.

Iſt's was, ihr Herrn, das uns mitbetrifft?

Erſter Küraſſier.

Es hat ſich keiner drüber zu freuen.

(Soldaten treten herzu.)

Sie wollen uns in die Niederland' leihen;
Küraſſiere, Jäger, reitende Schützen,
Sollen achttauſend Mann aufſitzen.

Marketenderin.

Was? Was? Da ſollen wir wieder wandern?
Bin erſt ſeit geſtern zurück aus Flandern.

First Dragoon (joining them).

At whose head Piccolomini careers —
The younger — whom they chose of their free will,
When Pappenheim in death was bleeding still
At Lützen, as their Colonel Commandant.

First Arquebusier.

Durst they act so rash and intolerant?

First Dragoon.

This Corps doth sundry privileges claim.
Foremost in ev'ry fight it earn'd its fame,
Holds the "*jus gladii*" and its own laws,
And wins our Friedland's love and just applause.

First Cuirassier (to the Second).

Is't so? Who blurted it about to all?

Second Cuirassier.

Ay! from our Colonel's lips I heard it fall.

First Cuirassier.

The Deuce take us! We're not their driv'lling hounds.

First Chasseur.

You're full of venom; what's the matter? 'Zounds!

Second Chasseur.

Is it a matter that concerns us near?

First Cuirassier.

Sooth! — there's no need of much rejoicing here!
(The Soldiers draw round him.)
They want to lend us to the Netherlands;
Rifles, Chasseurs, and Cuirassiers — all hands
They want — Eight Thousand Men must mount their steeds.

Cantinière.

Ah! What! to march again, is't all one needs?
From Flanders only yesterday I came.

Zweiter Küraſſier (zu den Dragonern).
Ihr Buttleriſchen, ſollt auch mitreiten.

Erſter Küraſſier.
Und abſonderlich wir Wallonen.

Marketenderin.
Ei, das ſind ja die allerbeſten Schwadronen!

Erſter Küraſſier.
Den aus Mailand ſollen wir hinbegleiten.

Erſter Jäger.
Den Infanten! Das iſt ja kurios!

Zweiter Jäger.
Den Pfaffen! Da geht der Teufel los.

Erſter Küraſſier.
Wir ſollen von dem Friedländer laſſen,
Der den Soldaten ſo nobel hält,
Mit dem Spanier ziehen zu Feld,
Dem Knauſer, den wir von Herzen haſſen?
Nein, das geht nicht! Wir laufen fort.

Trompeter.
Was zum Henker! ſollen wir dort?
Dem Kaiſer verkauften wir unſer Blut
Und nicht dem hiſpaniſchen rothen Hut.

Zweiter Jäger.
Auf des Friedländers Wort und Credit allein
Haben wir Reitersdienſt genommen;
Wär's nicht aus Lieb' für den Wallenſtein,
Der Ferdinand hätt' uns nimmer bekommen.

Erſter Dragoner.
Thät uns der Friedländer nicht formieren?
Seine Fortuna ſoll uns führen.

Second Cuirassier (to the Dragoons).

Butler's Dragoons to march they also name.

First Cuirassier.

And us, Walloons; especially they say.

Cantinière.

No doubt! they're the best Squadrons of the day!

First Cuirassier.

The Milanese we're to escort in state.

First Chasseur.

Th' Infanta! — That's an odd and curious fate!

Second Chasseur.

That Priest! — Then hell's broke loose o'er all the land!

First Cuirassier.

Shall we then leave our Friedland's own command —
Who nobly grants his Troops what wealth can yield —
And with priest-ridden Spaniards take the field
For that curmudgeon, whom we curse all day?
No! that won't do! We 'll sooner run away!

Trumpeter.

Why! what the Deuce, I ask, should we do there?
Our blood to Kaiser we have sold quite fair,
Not to that priest-like Spaniard's scarlet hat.

Second Chasseur.

On Friedland's word and great renown — for that
Alone — we 'listed in a mounted Corps;
Save for the love, to Wallenstein we bore,
Ne'er would have held us Kaiser Ferdinand.

First Dragoon.

Were we not train'd by Friedland's skilful hand?
Let us then follow his bright destiny!

Wachtmeiſter.

Laßt euch bedeuten, hört mich an.
Mit dem Gered' da iſt's nicht gethan.
Ich ſehe weiter, als ihr alle,
Dahinter ſteckt eine böſe Falle.

Erſter Jäger.

Hört das Befehlbuch! Stille doch!

Wachtmeiſter.

Bäschen Guſtel, füllt mir erſt noch
Ein Gläschen Melnecker für den Magen,
Alsdann will ich euch meine Gedanken ſagen.

Marketenderin (ihm einſchenkend)

Hier, Herr Wachtmeiſter! Er macht mir Schrecken.
Es wird doch nichts Böſes dahinter ſtecken!

Wachtmeiſter.

Seht, ihr Herrn, das iſt all recht gut,
Daß jeder das Nächſte bedenken thut;
Aber, pflegt der Feldherr zu ſagen,
Man muß immer das Ganze überſchlagen.
Wir nennen uns alle des Friedländers Truppen.
Der Bürger, er nimmt uns ins Quartier
Und pflegt uns und kocht uns warme Suppen.
Der Bauer muß den Gaul und den Stier
Vorſpannen an unſre Bagagewagen,
Vergebens wird er ſich drüber beklagen.
Läßt ſich ein Gefreiter mit ſieben Mann
In einem Dorfe von weitem ſpüren,
Er iſt die Obrigkeit drinn und kann
Nach Luſt drinn walten und commandieren.
Zum Henker! ſie mögen uns alle nicht,
Und ſähen des Teufels ſein Angeſicht

Serjeant-Major.

Be set to rights, and lend an ear to me.
Talking is vain, it will not help us here.
Farther than you I see and quite as clear;
In distance looms a pitfall foul, though dim. —

First Chasseur.

Now hear the Order-Book, and list to him!

Serjeant-Major.

Come first of all — fill me, my Gussy dear!
A glass of Melneck wine my soul to cheer!
And then I will my thoughts to you disclose.

Cantinière (pouring out a glass of wine).

Here! Serjeant-Major, drink! God only knows,
How I'm alarm'd by your mysterious mien;
Forebodes it not some ill that lurks unseen?

Serjeant-Major.

Now, Comrades, look! 'Tis good and right I fin
That each, what happens next, should bear in
But, as our Chief was always wont to say,
The whole of ev'ry thing one ought to weigh.
Friedland's own troops we all assume to be;
Householders grant for billets quarters free,
Attend on us, and cook our daily meals;
With horse and oxen, too, the Peasant feels
In duty bound our Baggage to convey;
This custom e'er in vain would he gainsay!
Should a Lance-Corp'ral's Party near in sight
Of rustic village and therein alight;
Authority he will assume strait-way,
And, as he likes, can there both rule and swa
By Jove! Tow'rds all of us no love they bear;
The Devil's face they would much sooner care

Weit lieber, als unſre gelben Kolletter.
Warum ſchmeißen ſie uns nicht aus dem Land? Potz Wetter!
Sind uns an Anzahl doch überlegen,
Führen den Knüttel, wie wir den Degen.
Warum dürfen wir ihrer lachen?
Weil wir einen furchtbaren Haufen ausmachen!

Erſter Jäger.

Ja, ja, im Ganzen, da ſitzt die Macht!
Der Friedländer hat das wohl erfahren,
Wie er dem Kaiſer vor acht — neun Jahren
Die große Armee zuſammenbracht.
Sie wollten erſt nur von Zwölftauſend hören:
Die, ſagt' er, die kann ich nicht ernähren;
Aber ich will Sechzigtauſend werben,
Die, weiß ich, werden nicht Hungers ſterben.
Und ſo wurden wir Wallenſteiner.

Wachtmeiſter.

Zum Exempel, da hack' mir einer
Von den fünf Fingern, die ich hab',
Hier an der Rechten den kleinen ab.
Habt ihr mir den Finger bloß genommen?
Nein, beim Kukuk, ich bin um die Hand gekommen!
's iſt nur ein Stumpf und nichts mehr werth.
Ja, und dieſe achttauſend Pferd,
Die man nach Flandern jetzt begehrt,
Sind von der Armee nur der kleine Finger.
Läßt man ſie ziehn, ihr tröſtet euch,
Wir ſeien um ein Fünftel nur geringer?
Proſ't Mahlzeit! da fällt das Ganze gleich.
Die Furcht iſt weg, der Reſpect, die Scheu,

+ Friedland himself did learn that lesson well

To see than our deep-yellow facings! — 'Zounds!
Why don't they oust us from their lands? Those Hounds!
For they outnumber us by all accord
And carry cudgels as we the sword.
Why dare we laugh at them? — This comes to pass,
Because we form a formidable mass!

First Chasseur.

Yes — in united masses pow'r will dwell!
+ The Friedland's warrior learnt that maxim well,
When he to Kaiser — eight years gone or nine —
Brought his great army forth — a sight so fine!
Twelve thousand Men were all they hop'd to need;
"That number," then quoth he, "I cannot feed!"
"But I will sixty thousand Men enrol;
From hunger, well I know, will die no soul."
And thus we Wallensteiners all became.

Serjeant-Major.

Suppose, for instance, one of you should maim
Me here by chopping off, whilst I'm alive,
My little finger from the other five
On my right-hand; pray, now what have you done?
Destroy'd a finger — other damage none?
By Jingo! I assert, I've lost my hand —
'T is a mere stump, that further work can't stand!
And so it is with this eight-thousand Horse,
Which they to Flanders want to send across;
Our army's little finger they are now;
If they march, you in consolation vow,
We only are a fifth in numbers less!
But then all union ceases — what a mess! —
All fear is gone, respect, too, and reserve;

Da ſchwillt dem Bauer der Kamm aufs neu,
Da ſchreiben ſie uns in der Wiener Kanzlei
Den Quartier- und den Küchenzettel,
Und es iſt wieder der alte Bettel.
Ja, und wie lang wird's ſtehen an,
So nehmen ſie uns auch noch den Feldhauptmann —
Sie ſind ihm am Hofe ſo nicht grün,
Nun, da fällt eben alles hin!
Wer hilft uns dann wohl zu unſerm Geld?
Sorgt, daß man uns die Contracte hält?
Wer hat den Nachdruck und hat den Verſtand,
Den ſchnellen Witz und die feſte Hand,
Dieſe geſtückelten Heeresmaſſen
Zuſammen zu fügen und zu paſſen?
Zum Exempel - Dragoner — ſprich:
Aus welchem Vaterland ſchreibſt du dich?

Erſter Dragoner.

Weit aus Hibernien her komm' ich.

Wachtmeiſter (zu den beiden Küraſſieren).

Ihr, das weiß ich, ſeid ein Wallon;
Ihr ein Welſcher. Man hört's am Ton.

Erſter Küraſſier.

Wer ich bin? ich hab's nie können erfahren:
Sie ſtahlen mich ſchon in jungen Jahren.

Wachtmeiſter.

Und du biſt auch nicht aus der Näh?

Erſter Arkebuſier.

Ich bin von Buchau am Federſee.

Wachtmeiſter.

Und ihr, Nachbar?

+ War-Office-Clerks will from Vienna write
Billets for quarters - rules for mess indite,

The clod will crow again, you will observe;
+ From Vienna will War-Office-Clerks indite
Billets for quarters, rules for messing write;
And then us all to beggar's fare reduce.
How long will this endure before, the Deuce!
They'll take from us our Captain, too, away? —
At Court no liking they for him display —
All falls to pieces! If the truth be told!
Who helps us then so nobly to our gold?
Sees that all contracts are most strictly held?
Who has the pow'r and strength of mind to wel
This mass diverse in one united whole,
And make them act, as one, in mind and soul?
Who has th'intelligence such laws to frame,
And then with iron hand maintain the same?
Now, for example, please, Dragoon, just say,
In what land did you first behold the day?

First Dragoon.

In Erin's bright-green isle; whence I came her

Serjeant-Major (to the two Cuirassiers).

You are Walloon; I will on oath declare,
And you, Italian, as betrays your tongue.

First Cuirassier.

I ne'er could learn from what strange stock I'm sp
Stolen in youth — from that my hist'ry dates.

Serjeant-Major.

And you, too, are not from the neighb'ring state

First Arquebusier.

"Buchan am Feder-See" is my birth-place.

Serjeant-Major.

And your's?

Zweiter Arkebuſier.
Aus der Schwyz.

Wachtmeiſter (zum zweiten Jäger).
Was für ein Landsmann bis du, Jäger?

Zweiter Jäger.
Hinter Wismar iſt meiner Eltern Sitz.

Wachtmeiſter (auf den Trompeter zeigend).
Und der da und ich, wir ſind aus Eger.
Nun! und wer merkt uns das nun an,
Daß wir aus Süden und aus Norden
Zuſammen geſchneit und geblaſen worden?
Sehn wir nicht aus, wie aus einem Span?
Stehn wir nicht gegen den Feind geſchloſſen,
Recht wie zuſammen geleimt und gegoſſen?
Greifen wir nicht, wie ein Mühlwerk, flink
In einander auf Wort und Wink?
Wer hat uns ſo zuſammen geſchmiedet,
Daß ihr uns nimmer unterſchiedet?
Kein Andrer ſonſt, als der Wallenſtein!

Erſter Jäger.
Das fiel mir mein Lebtag nimmer ein,
Daß wir ſo gut zuſammen paſſen;
Hab' mich immer nur gehen laſſen.

Erſter Küraſſier.
Dem Wachtmeiſter muß ich Beifall geben.
Dem Kriegsſtand kämen ſie gern ans Leben;
Den Soldaten wollen ſie niederhalten,
Daß ſie alleine können walten.
's iſt eine Verſchwörung, ein Complott.

Second Arquebusier.

From Canton Schweitz my stock I trace.

Serjeant-Major (to the Second Chasseur).

Tell me, Chasseur, what countryman you are?

Second Chasseur.

My parents' acres lie beyond Wismar.

Serjeant-Major (pointing to the Trumpeter).

Both he and I in Eger first saw light.
Now! pray, who would remark, though keen of sight,
That we from South and North had been just so
Together blown and mass'd as drifted snow?
Pray! don't we look like chips from the same block?
And don't we stand together like a flock,
Compact and firm against our common foe?
To fit like cog-wheels in a mill, and so
To move by word or wink are we not taught?
Who has this engine then so perfect wrought,
That each adjusts a counterpart so fine?
No other than our noble Wallenstein!

First Chasseur.

That ne'er occurr'd to me in my life-time,
That we so well together fit and chime;
I heedless let the world roll round its days.

First Cuirassier.

In truth, I must the Serjeant-Major praise.
They fain would our profession + ~~ruin~~ complete! + crush
Soldiers they'd trample down beneath their feet; (to crush)
That they alone despotic rule may hold.
A plot — conspiracy both vile and bold!

Marketenderin.

Eine Verſchwörung? Du lieber Gott!
Da können die Herren ja nicht mehr zahlen.

Wachtmeiſter.

Freilich! Es wird alles bankerott.
Viele von den Hauptleuten und Generalen
Stellten aus ihren eignen Kaſſen
Die Regimenter, wollten ſich ſehen laſſen,
Thäten ſich angreifen über Vermögen,
Dachten, es bring' ihnen großen Segen.
Und die alle ſind um ihr Geld,
Wenn das Haupt, wenn der Herzog fällt.

Marketenderin.

Ach, du mein Heiland! Das bringt mir Fluch!
Die halbe Armee ſteht in meinem Buch.
Der Graf Iſolani, der böſe Zahler,
Reſtiert mir allein noch zweihundert Thaler.

Erſter Küraſſier.

Was iſt da zu machen, Kameraden?
Es iſt nur eins, was uns retten kann:
Verbunden können ſie uns nichts ſchaden;
Wir ſtehen alle für einen Mann.
Laßt ſie ſchicken und ordenanzen,
Wir wollen uns feſt in Böhmen pflanzen,
Wir geben nicht nach und marſchieren nicht,
Der Soldat jetzt um ſeine Ehre ficht.

Zweiter Jäger.

Wir laſſen uns nicht ſo im Land 'rum führen!
Sie ſollen kommen und ſollen's probieren!

. Cantinière.

Conspiracy? Good God! What do you say?
My customers their reck'ning ne'er will pay.

Serjeant-Major.

Bankrupts we all shall soon become, 't is true!
For many Captains, and some Gen'rals, too,
Did give advances from their privy purse
To diff'rent Reg'ments, and ~~largess~~ disburse
Beyond their private means to make a show,
Thinking from this such blessings great would flow;
And they will lose, no doubt, their money all,
If our great Chief — th'Illustrious Duke — should fall.

Cantinière.

~~Lord~~ Lord save us! What ~~ruin~~ it brings! Odd Zooks!
For half the army stands upon my books.
Count Isolani - always slow to pay —
Two hundred dollars owes — all thrown away!

First Cuirassier.

What's to be done? Up, comrades, with one will!
One thing alone there is to save us still;
They cannot hurt us, if we all unite,
And use for One alone our banded might.
Let them send orders for our "Marching Route;"
But in Bohemia we will firm take root;
We will not yield — e'en one day's march to make, —
For now do soldiers fight for honour's sake.

Second Chasseur.

We won't be led about the country thus!
Let them come here and try it on with us!

Erſter Arkebuſier.

Liebe Herren, bedenkt's mit Fleiß,
des Kaiſers Will' und Geheiß.

Trompeter.

t uns viel um den Kaiſer ſcheren.

Erſter Arkebuſier.

r mich das nicht zweimal hören.

Trompeter.

ıber doch ſo, wie ich geſagt.

Erſter Jäger.

, ich hört's immer ſo erzählen,
riedländer hab' hier allein zu befehlen.

Wachtmeiſter.

s auch, das iſt kein Beding und Pact.
te Gewalt hat er, müßt ihr wiſſen,
zu führen und Frieden zu ſchließen,
ınd Gut kann er confiscieren,
jenken laſſen und pardonnieren,
:e kann er und Oberſten machen,
er hat alle die Ehrenſachen.
ıt er vom Kaiſer eigenhändig.

Erſter Arkebuſier.

erzog iſt gewaltig und hochverſtändig;
r bleibt doch, ſchlecht und recht,
ir alle, des Kaiſers Knecht.

Wachtmeiſter.

wie wir alle! Das wißt ihr ſchlecht.
ein unmittelbarer und freier
eiches Fürſt, ſo gut wie der Bayer.
h's etwa nicht ſelbſt mit an,
zu Brandeis die Wach' gethan,

First Arquebusier.

Good Sirs! bethink yourselves and have a care
The Kaiser's will and pleasure not to dare.

Trumpeter.

About the Kaiser we don't care a rush.

First Arquebusier.

Let me not hear that said again; so hush!

Trumpeter.

That't is as I have said, I will maintain.

First Chasseur.

Yes — I have always heard the same refrain;
That Friedland here alone command should hold.

Serjeant-Major.

'T is so — that is his stipulation bold.
Pow'r absolute he has — you know his mood —
War to declare as well as peace conclude;
He lands can confiscate and fines dispense;
A culprit hang, or pardon his offence;
All Officers and Colonels, too, install;
Short — he's the fountain-head of honours all;
This privilege did Kaiser self bestow.

First Arquebusier.

The Duke's great pow'r and wisdom we all know
But he'll like one of us, for good or ill,
Remain the Kaiser's humble servant still.

Serjeant-Major.

No! not like us! You know that cannot be.
He is a Prince not mediatis'd, but free;
Just as Bavaria's Prince to th'Empire owes
Allegiance, so does he; — This each knows,
Who with me at Brandeis on sentry stood,

† If 'mediatis'd' should not be altogether
'mediatis'd a Prince he's not he (Goose!

How e'en the Kaiser in his presence would
Insist that he should wear his princely hat.

First Arquebusier.

For Mecklenburgher States the Prince did that,
Which as a mortgage did the Kaiser pledge.

First Chasseur (to the Serjeant-Major).

What? In the Kaiser's presence — you allege?
That's an occurrence rare — almost absurd!

Serjeant-Major (feels in his pocket).

Will you not then give credence to my word,
If in your hands you feel it once again?
(showing a piece of money).
Whose likeness does this bear?

Cantinière.

Come, show it
Ah! that's a Wallensteiner — I am sure!

Serjeant-Major.

What greater proof would you wish to procure?
Like other Princes rules he not his land?
Does he not coin as well as Ferdinand?
Possesses he not land, and subjects too?
To him as Highness subjects homage do!
Wherefore he soldiers must in force maintain.

First-Arquebusier

That none disputes, so argue not in vain;
But we at Kaiser's feet our fealty lay;
'T is Kaiser self, who grants us all our pay.

Trumpeter.

That is a lie — I say it to your face.
The Kaiser 't is, who pays us not an ace!

Hat man uns nicht ſeit vierzig Wochen
Die Löhnung immer umſonſt verſprochen?

Erſter Arkebuſier.

Ei, was! Das ſteht ja in guten Händen.

Erſter Küraſſier.

Fried' ihr Herrn! Wollt ihr mit Schlägen enden?
Iſt denn darüber Zank und Zwiſt,
Ob der Kaiſer unſer Gebieter iſt?
Eben drum, weil wir gern in Ehren
Seine tüchtigen Reiter wären,
Wollen wir nicht ſeine Heerde ſein,
Wollen uns nicht von den Pfaffen und Schranzen
Herum laſſen führen und verpflanzen.
Sagt ſelber! Kommt's nicht dem Herrn zu gut,
Wenn ſein Kriegsvolk was auf ſich halten thut?
Wer anders macht ihn, als ſeine Soldaten,
Zu dem großmächtigen Potentaten?
Verſchafft und bewahrt ihm weit und breit
Das große Wort in der Chriſtenheit?
Mögen ſich die ſein Joch aufladen,
Die miteſſen von ſeinen Gnaden,
Die mit ihm tafeln im goldnen Zimmer.
Wir, wir haben von ſeinem Glanz und Schimmer
Nichts, als die Müh' und als die Schmerzen,
Und wofür wir uns halten in unſerm Herzen.

Zweiter Jäger.

Alle großen Tyrannen und Kaiſer
Hielten's ſo und waren viel weiſer.
Alles Andre thäten ſie hudeln und ſchänden,
Den Soldaten trugen ſie auf den Händen.

Though promis'd forty weeks ago, each day
Does not in vain the soldier seek his pay?

First Arquebusier.

But in good hands 't is kept he always knows.

First Cuirassier.

Peace then, good Sirs! Or would you end in blows
Why then d'ye quarrel and dispute on this —
Whether the Kaiser Lord and Master is?
Now just, because for honour and for fame
His good and trusty horsemen we became,
We all disclaim his common herd to be,
And then by priests and parasites to see
Us led about in foreign parts to dwell.
Say! won't it serve our Master just as well,
If soldiers their profession proud uphold?
Who then, except his soldiers true and bold,
Makes him the great and pow'rful Potentate
To rule o'er his immense and mighty state?
Who shapes and trumpets forth — both far and wide
O'er Chistendom his word so shrill and clear?
Let them then bear the yoke and burden take,
Who of imperial favours need partake,
And in his gilded halls at table sit.
From glare and glitter we get not a whit,
Nothing but pain and trouble — that's our part —
Save the proud feeling that buoys up our heart.

Second Chasseur.

Tyrants and Kaisers all, who had renown,
This maxim held and wisely handed down,
All men to plague, their happiness to marr,
But soldiers e'er to pet in peace and war.

+ We get from glare and glitter
*. Save the proud feeling that exhalts

First Cuirassier.

Soldiers feel what respect they must exact;
For he, who does not brave and gallant act,
Ought from his noble calling stay away.
If I so high a stake as life must play,
Then credit I must have for something more;
Or else I must be slaughter'd like a boor,
Or Croat, — and must then myself despise.

Both Chasseur.

Honour is more than life — 't is our great prize!

First Cuirassier.

The sword is neither ploughing-share nor spade,
To till broad acres none would say 't is made.
For us no grass grows green, nor ripens corn;
The soldier must pass by the home where born,
And rapid fly in swarms along the earth,
Nor stop to warm himself at his own hearth;
He must himself from all town-pleasures wean,
And calm pass by the merry village-green;
From far he must, while marching up and down,
Look on the vintage and the harvest-crown.
What estimation can he e'er expect,
If he be not imbued with self-respect?
To something, as his own, he must lay claim,
Or rapine, murder, — would be his life's aim.

First Arquebusier.

God knows, that 't is a wretched life indeed!

First Cuirassier.

Yet I no other sort of life would lead.
Look ye! I've nearly march'd the world around,
And in all matters form'd experience sound;

+ the sword and fire would form his whole life's aim (be)

Google

+ With Jesuit and Craftsman too I've been -

In truth, I've serv'd the Kingdom of old Spain
And Venice, too, — in her republic vein —
And Naples — tyrant-monarchy — as well;
But nowhere could I lure good Fortune's spell;
The Merchant and the chiv'lrous knight I've seen,
+ With Craftsman and with Jesuit, [redacted] I've been;
But none of all the coats I've seen, I trow,
Excels the coat of steel, which I wear now!

First Arquebusier.

Not so! — in truth, I cannot say the same.

First Cuirassier.

Would in this world a man hunt out great game
He must bestir and plague himself anew;
Would he high rank and courtly honours sue,
Beneath the golden burden he must bend;
Would he enjoy a father's bliss to tend
His children, and on their's his love ingraft,
He must in peace pursue some honest craft —
I have no mood — to such I can't apply.
Free will I live, and free, too, I will die!
I'll rob no man; I'll seek inheritance
From none; but I'll cast down a cheery glance
Upon the mob beneath from my war-horse.

First Chasseur.

Ay! that's the way with me — just so of course!

First Arquebusier.

Yes! sooth it must be jollier sport and play
Careless o'er other's heads to trot away.

First Cuirassier.

Comrade! hard are the times and harder made;
In balance-scales the sword 's no longer weigh'd;

+ That I've a stronger leaning to the sword;

Wherefore no one will blame to me award,
+ Because I've a strong leaning to the sword;
But yet in war I can humanely act
Without a drumming, too, or being sack'd.

First Arquebusier.

except
Who is to blame then but we soldiers all,
That in contempt the working class did fall?
The fatal war has lasted sixteen years,
Nor other fruit than want and mis'ry bears.

First Cuirassier.

Brother! To our all-gracious Lord above
Not all at once can pray and show their love.
One greets the sun, of which will some complain;
One wants a drought, while others pray for rain;
So, where you only want and mis'ry see,
To me the brightest day in life may be.
E'en if 't were at the people's own expense,
Sooth, I deplore it much — in ev'ry sense
A sad misfortune — I can't change their plight;
P Look! 't is just so as when engag'd in fight,
The horses snort and dash with headlong force;
Whome'er I meet athwart my rapid course —
Brother or son — his fate I can't condole
Although his cries of mercy pierce my soul, —
Impetuous I must o'er his body ride;
I cannot gently carry him aside.

First Chasseur.

Who would about another stop to ask?

First Cuirassier.

Because things wear now such a pleasing mask,
When Fortune on the soldier deigns to smile,

P. Look ye! 'T is just as if engaged in fight

Laßt's uns mit beiden Händen faſſen,
Lang werden ſie's uns nicht ſo treiben laſſen.
Der Friede wird kommen über Nacht,
Der dem Weſen ein Ende macht;
Der Soldat zäumt ab, der Bauer ſpannt ein,
Eh' man's denkt, wird's wieder das Alte ſein.
Jetzt ſind wir noch beiſammen im Land,
Wir haben's Heft noch in der Hand.
Laſſen wir uns auseinander ſprengen,
Werden ſie uns den Brodkorb höher hängen.

Erſter Jäger.

Nein, das darf nimmermehr geſchehn!
Kommt, laßt uns alle für einen ſtehn!

Zweiter Jäger.

Ja, laßt uns Abrede nehmen, hört!

Erſter Arkebuſier.

(ein ledernes Beutelchen ziehend, zur Marketenderin.)

Gevatterin, was hab' ich verzehrt?

Marketenderin.

Ach, es iſt nicht der Rede werth!

(Sie rechnen.)

Trompeter.

Ihr thut wohl, daß ihr weiter geht,
Verderbt uns doch nur die Societät.

(Arkebuſiere gehen ab.)

Erſter Küraſſier.

Schad' um die Leut'! Sind ſonſt wackre Brüder.

Erſter Jäger.

Aber das denkt, wie ein Seifenſieder.

Zweiter Jäger.

Jetzt ſind wir unter uns, laßt hören,
Wie wir den neuen Anſchlag ſtören.

Let us with both hands grasp her for the while;
Long they won't let us lead a life so bright;
For peace may come quite sudden over night,
And put a stop to all our glorious life; —
Then soldiers will not harness for the strife,
But peasants will at once put to their teams;
Old customs will revive as quick as dreams.
Now here we're altogether in this land,
We all, too, hold our weapons still in hand.
But, if perchance we should asunder get,
Our bread-maund they will hang still higher yet.

First Chasseur.

No, no! — that never dare occur again!
Come, let us all to one e'er true remain!

Second Chasseur.

Yes, let us make a compact; silence, pray!

First Arquebusier

(to the Cantinière, drawing out his small leather-purse)

Sweet Hostess! tell me what am I to pay?

Cantinière.

'T is scarcely worth the while to talk about!

(They make out the reckoning.)

Trumpeter.

You do right well, that you're now turning out,
Our merry circle's spoilt just by such cads.

(Exeunt Arquebusiers.)

First Cuirassier.

Pity on those ~~poor~~ chaps; ~~for~~ they are brave lads!

First Chasseur.

Quite a soap-boiler's sentiment — that's clear.

Second Chasseur.

We are amongst ourselves, now let us hear,
How their last scheme we best can undermine.

Trumpeter.

What? We won't go at all; for that's my line.

First Cuirassier.

Nothing, good Sirs! 'gainst discipline, I trow!
Let each to his own Corps depart then now,
And to his comrades with due care impart,
That they may understand and know by heart,
That we should not from here so distant move.
I swear that my Walloons will trusty prove,
Just as I think — and my opinion 's true —
Each man will think, and take from me the cue.

Serjeant-Major.

Count Tersky's Reg'ments will, both foot and horse,
Unanimous this bold resolve endorse!

Second Cuirassier (joining the First).

On union with Walloon the Lombard 's bent.

First Chasseur.

Freedom is e'er the Chasseur's element.

Second Chasseur.

With might alone true Freedom will combine;
Wherefore I live and die with Wallenstein.

First Rifleman.

Lorrainers will float with the strongest tide.
And join the careless and the jolliest side.

Dragoon.

The Irish always follow Fortune's wake.

Second Rifleman.

Tyrolese serve but for their Sov'reigns' sake.

First Cuirassier.

Therefore let ev'ry Reg'ment then unite
Distinct a "*Pro Memoriâ*" to write; —
That we e'er wish together to remain,

uns keine Gewalt, noch Liſt
dem Friedländer weg ſoll treiben,
ein Soldatenvater iſt.
reicht man in tiefer Devotion
Piccolomi — ich meine den Sohn —
verſteht ſich auf ſolche Sachen,
ı bei dem Friedländer alles machen,
auch einen großen Stein im Bret
des Kaiſers und Königs Majeſtät.

Zweiter Jäger.

mt! Dabei bleibt's! Schlagt alle ein!
olomini ſoll unſer Sprecher ſein.

ompeter. Dragoner. Erſter Jäger. Zweiter Küraſſier. Scharfſchützen (zugleich).

olomini ſoll unſer Sprecher ſein.

(Wollen fort.)

Wachtmeiſter.

noch ein Gläschen, Kameraden! (Trinkt.)
Piccolomini hohe Gnaden!

Marketenderin (bringt eine Flaſche).

kommt nicht aufs Kerbholz. Ich geb' es gern.
: Verrichtung, meine Herrn!

Küraſſier.

Wehrſtand ſoll leben!

Beide Jäger.

Nährſtand ſoll geben!

Dragoner und Scharfſchütz.

Armee ſoll florieren!

Trompeter und Wachtmeiſter.

der Friedländer ſoll ſie regieren!

That neither force nor artifice attain
The means to drive us from our Friedland's cause,
— The soldier's friend, who rules by love not laws —
This you present, in deep devotion done,
To Piccolomini — I mean the son —
Who is so conversant with such affairs;
With Friedland he gets all, whene'er he cares
To ask, and a great card he seems to be
With his Imperial Royal Majesty!

Second Chasseur.

Come! Stick to that and let us all agree!
Our speaker Piccolomini shall be!

Trumpeter. Dragoon. First Chasseur. Second Cuirassier. Rifleman (altogether).

Our speaker Piccolomini shall be!

(all going away.)

Serjeant-Major.

Comrades! first let us drink a glass of wine (drinking.)
"On Piccolomini may Fortune shine!"

Cantinière (bringing a flask).

That won't be chalk'd – I give it with good heart.
I wish you all success before we part!

Cuirassier.

Long may the Warrior's noble calling live!

Both Chasseurs.

Long may good food the Working-Classes give!

Dragoons and Riflemen.

Long may the Army its renown maintain!

Trumpeter and Serjeant-Major.

And long o'er it may Friedland glorious reign!

To horse, to horse! - up Comrades mount the field - to freedom ride is man of some account in the scales the lead is tried -

Zweiter Kürassier (singt).

auf, Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd,
s Feld, in die Freiheit gezogen.
Felde, da ist der Mann noch was werth,
. wird das Herz noch gewogen.
ritt kein anderer für ihn ein,
sich selber steht er da ganz allein.

(Soldaten aus dem Hintergrunde haben sich während des Gesangs herbeigezogen und machen den Chor.)

Chor.

ritt kein anderer für ihn ein,
sich selber steht er da ganz allein.

Dragoner.

der Welt die Freiheit verschwunden ist,
an sieht nur Herrn und Knechte;
Falschheit herrschet, die Hinterlist
i dem feigen Menschengeschlechte.
dem Tod ins Angesicht schauen kann,
Soldat allein, ist der freie Mann.

Chor.

dem Tod ins Angesicht schauen kann,
Soldat allein, ist der freie Mann.

Erster Jäger.

Lebens Aengsten, er wirft sie weg,
t nicht mehr zu fürchten, zu sorgen;
eitet dem Schicksal entgegen keck,
ifft's heute nicht, trifft es doch morgen,
trifft es morgen, so lasset uns heut
schlürfen die Neige der köstlichen Zeit.

Second Cuirassier (sings).

Brave Comrades! now to horse! to horse!
On to the field — to freedom move!
For there a man feels no remorse,
And will his worth and courage prove;
There will no other take his place;
Alone each danger must he face.

(During the singing of this song the Soldiers have come forward from the back-ground and joined them to form the Chorus.)

Chorus.

There will no other take his place
Alone each danger must he face.

Dragoon.

Out of the world is freedom flown,
Masters and slaves one only sees;
Falsehood prevails, and fraud alone
The coward human race will please.
The soldier, who looks calm on death
Inhales alone true freedom's breath.

Chorus.

The soldier, who looks calm on death,
Inhales alone true freedom's breath.

First Chasseur.

Life's troubles all he casts aside,
Then fears and cares will pass away;
Against his fate he'll boldly ride,
To-morrow — if 't is not to-day;
And if to-morrow, let us now
Cut off Time's forelock from his brow!

Chor.

Und trifft es morgen, ſo laſſet uns heut
Noch ſchlürfen die Neige der köſtlichen Zeit.

(Die Gläſer ſind aufs neue gefüllt worden, ſie ſtoßen an und trinken.)

Wachtmeiſter.

Von dem Himmel fällt ihm ſein luſtig Loos,
Braucht's nicht mit Müh' zu erſtreben;
Der Fröhner, der ſucht in der Erde Schooß,
Da meint er den Schatz zu erheben.
Er gräbt und ſchaufelt, ſo lang er lebt,
Und gräbt, bis er endlich ſein Grab ſich gräbt.

Chor.

Er gräbt und ſchaufelt, ſo lang er lebt,
Und gräbt, bis er endlich ſein Grab ſich gräbt.

Erſter Jäger.

Der Reiter und ſein geſchwindes Roß,
Sie ſind gefürchtete Gäſte;
Es flimmern die Lampen im Hochzeitſchloß,
Ungeladen kommt er zum Feſte,
Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold,
Im Sturm erringt er den Minneſold.

Chor.

Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold,
Im Sturm erringt er den Minneſold.

Zweiter Küraſſier.

Warum weint die Dirn' und zergrämet ſich ſchier?
Laß fahren dahin, laß fahren!
Er hat auf Erden kein bleibend Quartier,
Kann treue Lieb nicht bewahren.
Das raſche Schickſal, es treibt ihn fort,
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

Chorus.

And if to-morrow, let us now
Cut off Time's forelock from his brow.

(The glasses are here refilled, they hob-nob and drink.)

Serjeant-Major.

From heav'n descend good Fortune's freaks,
  They cost no toilsome weary days;
The serf, who in earth's bosom seeks,
  Hopes ever some treasure to upraise.
He digs and spades, while life ebbs fast,
Digs till he digs his grave at last.

Chorus.

He digs and spades, while life ebbs fast,
Digs till he digs his grave at last.

First Chasseur.

Horseman and winged steed appal,
  For dreaded guests are they at least,
When lustres gleam in bridal Hall;
  Unask'd he comes to marriage-feast;
He woos not long, nor offers gold,
But swain's reward he seizes bold.

Chorus.

He woos not long, nor offers gold,
But swain's reward he seizes bold.

Second Cuirassier.

Why drowns the maid with tears her mirth
  And pines away? — Pray let him go!
Fix'd quarters he has not on earth,
  Wherefore true love he ne'er can know.
Fate drives him on in rapid pace;
Rest he ne'er finds in any place.

Chor.

Das raſche Schickſal, es treibt ihn fort,
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

Erſter Jäger
(faßt die zwei Nächſten an der Hand; die Uebrigen ahmen es nach; alle welche geſprochen, bilden einen großen Halbkreis).

Drum friſch, Kameraden, den Rappen gezäumt,
Die Bruſt im Gefechte gelüftet!
Die Jugend brauſet, das Leben ſchäumt,
Friſch auf! eh' der Geiſt noch verdüftet.
Und ſetzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen ſein.

Chor.

Und ſetzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen ſein.
(Der Vorhang fällt, ehe der Chor ganz ausgeſungen.)

Another version of Riot Song

Up Comrades now - to horse to horse!
Or to the field - to freedom now
For there or man must speed
That will his worth and courage show
Then will no other take his place
Alone each days must be
Man in the field must speed

Chorus.

Fate drives him on in rapid pace;
Rest he ne'er finds in any place.

First Chasseur.

(He takes the two next to him by the hand — the others do t
All, who have sung or spoken, then form a half-circl

Then saddle, Comrades! quick your steeds!
Uplift to combat bold your breast!
Youth champs and mid-life foams for deeds;
Quick — ere the mind spirts out its zest.
If you won't stake your life anon,
Ne'er will a life for you be won!

Chorus.

If you won't stake your life anon,
Ne'er will a life for you be won!

(The Curtain drops before the Chorus is quite finishe

Finis.

Halle o/S. (Prussia), Orphan-House Printing Office.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google